

LA MAURICIE

1993

CA1
EP 210
-7014

3 1761 11556306 6

PARC NATIONAL
DE LA MAURICIE

LA MAURICIE
NATIONAL PARK



Journal *PORTAGE*

| | |
|--|----|
| <i>Tarifs 1993</i> | 17 |
| <i>Calendrier des activités et services 1993</i> | 20 |
| <i>Carte du parc</i> | 24 |
| <i>Horaire des activités d'interprétation</i> | 36 |
| <i>Fees for 1993</i> | 17 |
| <i>Activities and Services Calendar, 1993</i> | 21 |
| <i>Map of the Park</i> | 24 |
| <i>Schedule of Interpretation Activities</i> | 36 |

PORTAGE Magazine



Environnement
Canada

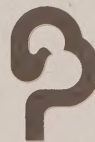
Environment
Canada

Service
des parcs

Parks
Service



LE PLAN VERT DU CANADA
CANADA'S GREEN PLAN



info-nature
MAURICIE



BIENVENUE AU PARC NATIONAL DE LA MAURICIE!

Portage est publié par : Le parc national
Portage is published by: de la Mauricie

Directeur et coordonnateur du journal : Jacques Pleau
Director and Coordinator:

Rédaction
Edition

Rédactrice en chef : Julie Gendron
Chief Editor:

Collaborateurs : Thierry Bouin, Joceline Boulais,
Contributors: Daniel Clavet, Carmen D. Le Page,
Line Gélinas, Luce Giard,
Chantale Lapolice, Marie Lavoie,
Étienne Marquis, Michel Plante,
Michel Thériault

Produit par le Service du marketing
Produced by the Marketing Service

Coordonnatrices : Susan Hogan, Tina Saint-Jacques
Coordinators:

Révision française : Érik Beauchamp, Murielle
Revision of French version: Dépelteau, Susan Hogan,
Tina Saint-Jacques

Traduction anglaise : Secrétariat d'État
English version: Secretary of State

Révision anglaise : Murielle Dépelteau
English revision:

Photographies : Jean Audet, Serge Massicotte,
Photographs: Jacques Pleau, Monique Tremblay

Illustrations : Hélène Chouinard, Winnie Lilley

Publicité : Info-Nature Mauricie
Publicity:

Note : L'emploi du masculin vise à simplifier la
présentation et la lecture du texte.
Masculin gender is used to simplify the reading
of the text.

Page couverture : Cover page:
Lac Wapizagonke Wapizagonke Lake
(J. Pleau) (J. Pleau)

Page 2 :
Randonnée pédestre Hiking
(J. Audet) (J. Audet)

Je suis heureuse de vous compter parmi nos nombreux visiteurs. Le parc est la destination par excellence pour établir un contact intime avec une nature préservée avec grand soin. Pays de lacs et de forêts, il regorge de richesses naturelles que vous aurez l'occasion de découvrir lors de la pratique de vos activités de plein air préférées. Afin que vos descendants puissent un jour apprécier à leur tour ces richesses, je vous invite à contribuer à la protection de ce lieu privilégié. Tout au long de votre visite, le journal Portage 1993 vous guidera et vous renseignera pour que vous profitiez au maximum de votre séjour en Mauricie. Pour vous familiariser davantage avec le parc, je vous recommande de visiter la toute nouvelle exposition du centre d'accueil et d'interprétation de Saint-Jean-des-Piles. Au nom de tous les employés du parc, je vous souhaite d'agréables découvertes.

La directrice

Marie Lavoie

Marie Lavoie

WELCOME TO LA MAURICIE NATIONAL PARK!

I am delighted to count you among our many visitors to La Mauricie National Park. Being so carefully preserved, this park is the ideal place for people who want to get back to nature. This country of lakes and forests has a wealth of natural riches for you to discover and enjoy while practicing your favorite outdoor activities. I hope you will contribute to protecting this very special area for the present and future generations. This magazine, Portage, will be your source of information throughout your stay in La Mauricie and will help you enjoy your visit to the utmost. If you wish to know more about the park, I suggest you come and visit the new exhibit at the Saint-Jean-des-Piles visitor and interpretation centre. On behalf of all the park employees, I wish you many delightful discoveries.

Superintendent

Marie Lavoie

Marie Lavoie

Communiquez avec chacun des lieux pour connaître les installations et les services offerts aux personnes handicapées.

Les personnes ne pouvant lire ou consulter ce journal peuvent communiquer avec le Service canadien des parcs au :

1-800-463-6769 • (418) 648-4177 (voix)
(418) 648-5099 (ATS)

Contact each of the sites for information about the programme of accessibility to the disabled people.

Anyone unable to read or consult this magazine can call the Canadian Parks Service at:

1-800-463-6769 • (418) 648-4177 (voice)
(418) 648-5099 (TDD)



SERVICES EN RÉGION

SERVICES AVAILABLE IN THE REGION

ARTICLES DE PLEIN AIR ET LOCATION

Le Nordet page 16

ATTRAIITS TOURISTIQUES

Croisière St-Maurice page 14

Le Village d'Émilie page 14

AUBERGES

Auberge Le Florès page 47

CASSE-CROÛTE

Restaurant Casse-Croûte au Guibou page 42

CENTRE COMMERCIAL

Plaza de la Mauricie page 11

DÉPANNEUR

Dépanneur du Parc page 42

INDUSTRIE RÉGIONALE

A.B.I. page 48

Alcan page 14

PHARMACIE

Pharmacie Jean Coutu page 37

PROPANE

Centre de camping et sport page 42

RESTAURANTS

Le Resto de la Place page 47

Rôtisserie St-Hubert page 47

STATION SERVICE

Carrefour du Parc page 4

STATION SERVICE / ÉPICERIE / RESTAURANT

Marché St-Mathieu page 16

SUPERMARCHÉ

SanPri page 42

TERRAIN DE CAMPING

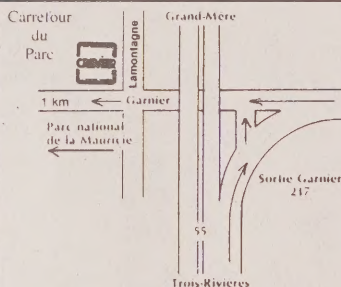
Les Champs du Castel page 16

THÉÂTRE

Centre de la Culture de Grand-Mère page 37

VISITES GUIDÉES

Hydro-Québec page 6



CARREFOUR DU PARC

74, chemin des Érables
St-Gérard-des-Laurentides
(Québec) G9T 6Z3

539-6090

Ouvert 7 jours de 6 h à 22 h

ÉCONOMISEZ À LA STATION SERVICE

CREMIER

- Essence - Diésel
- PROPANE
- Mécanique générale



Bon de PROPANE

Un coupon par achat
Valide jusqu'au 30 septembre 1993



Marchand membre

1\$

VALIDE SEULEMENT AU CARREFOUR DU PARC
74, Chemin des Érables, St-Gérard-des-Laurentides

1\$



Bon d'ESSENCE

À l'achat de 25 litres minimum
Un coupon par achat
Valide jusqu'au 30 septembre 1993



Marchand membre

1\$

VALIDE SEULEMENT AU CARREFOUR DU PARC
74, Chemin des Érables, St-Gérard-des-Laurentides

1\$

1\$

OBJECTIF : CONSERVATION

OBJECTIVE: CONSERVATION

Le principal objectif du parc national de la Mauricie est de restaurer et de conserver l'intégrité écologique de ses écosystèmes terrestres et aquatiques. Aussi, afin d'atteindre cet objectif, le Service de conservation consacre une part importante de ses activités à la recherche scientifique ainsi qu'à la gestion des ressources naturelles du parc. Voici donc un aperçu des principaux projets de conservation qui seront réalisés au cours de l'année 1993.



Une étendue de 75 hectares de plantation d'épinettes blanches sera traitée par le feu cette année.

A surface of 75 hectares of white spruce plantations will be treated by controlled burning this year.

REVERDIR LA FORÊT PAR LE FEU

Le feu est un élément indispensable à la saine évolution des écosystèmes forestiers de l'Amérique du Nord. Cette année encore, nous effectuerons des brûlages dirigés afin d'éliminer les plantations d'épinettes blanches qui subsistent dans le secteur de Rivière-à-la-Pêche. Ces brûlages dirigés s'inscrivent dans le cadre d'un important projet du Plan vert du Canada visant à réintroduire le feu comme processus naturel dans certains écosystèmes forestiers du parc. La collaboration de plusieurs organismes extérieurs sera mise à contribution pour la planification et l'exécution des brûlages dirigés; elle sera aussi requise lors de la réalisation de différents projets de recherches portant sur la régénération de la végétation à la suite du passage du feu.

PROTÉGER LES ÉCOSYSTÈMES AQUATIQUES DU PARC

Ces deux dernières années, nous avons déployé beaucoup d'énergie pour élaborer un plan de gestion des écosystèmes aquatiques. Ce plan fait état des problèmes survenus lors de la gestion de ce type de milieu tels que l'impact de l'exploitation forestière avant la création du parc en 1970, la qualité de l'eau, la présence d'espèces de poissons non indigènes et la pêche sportive. Ce plan fixe également des objectifs qui nous permettront de mieux protéger ces écosystèmes conformément à notre mandat de conservation.

Outre ces projets, nous continuerons à suivre de très près la situation du huard à collier et de l'ours noir, à restaurer certains secteurs dégradés et à recueillir des données sur la faune et la flore. D'ailleurs, si vous désirez en savoir plus sur la faune du parc, procurez-vous la nouvelle brochure qui traite d'une espèce de poisson peu connue : l'omble chevalier.

La Mauricie National Park main objective is to rehabilitate and preserve its land and water ecosystems in their integrity. In pursuing this major goal, the Conservation Service devotes most of its activities to scientific research and management of the park's natural resources. Here is an overview of the main conservation projects to be carried out in 1993.

GREENING THE FOREST BY FIRE

Fire is essential to the development of a healthy ecosystem in our North American forests.

This year, we shall once again be using controlled burning as a means of eliminating the white spruce plantations still found in the Rivière à la Pêche sector. These controlled fires are a major project under Canada's Green Plan and are designed to reintroduce the natural process of fire into some of the park's forest ecosystems. Outside organizations will be called upon to assist not only in planning and implementing the controlled burning operations, but also in conducting various research projects on the regeneration of vegetation where fire has occurred.

PROTECTING THE PARK'S WATER ECOSYSTEMS

Over the last two years, we have been devoting a lot of energy to produce a water ecosystems management plan. This plan outlines the problems encountered in the management of this specific habitat. Among these are the impacts of forestry operations prior to the creation of the park in 1970, water quality problems, the presence of non-indigenous fish species and sport fishing. The plan also establishes a strategy to help us better protect these ecosystems, keeping in mind our conservation mandate.

We are also monitoring the situation of the common loon and the black bear. Certain habitats that have deteriorated are being rehabilitated and data on the flora and fauna are being collected. If you wish to know more about the wildlife in the park, ask for a copy of our last brochure which deals with a little known species of fish: the Arctic Char.

Grand-Mère

PRENEZ LES ROUTES DE L'ÉNERGIE!

VISITES GUIDÉES

de la mi-juin à la fin-août.

Visite des centrales
tous les jours de 9h à 16h
(819) 536-8715

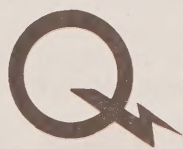
Visite du CII
tous les jours de 9h à 18h
(819) 536-8516



Centre d'interprétation de l'industrie

Centrale Shawinigan-2

Centrale nucléaire Gentilly-2



HYDRO-QUÉBEC

EN TOUTES SAISONS, PARTEZ À L'AVENTURE!

Les journées ensoleillées de l'été, les couleurs de l'automne, la pureté de l'hiver et l'énergie du printemps vous réservent d'intenses moments de communion avec la nature, sachez en profiter! Savourez pleinement votre séjour au parc tout en gardant intact son état naturel afin que les générations des visiteurs à venir puissent également en profiter. Explorez ce lieu privilégié de conservation en vous adonnant à diverses activités de plein air telles que randonnée pédestre, canot, observation de la faune, vélo de montagne, ski et raquette.



*Le parc abrite plus de 180 espèces d'oiseaux et 40 espèces de mammifères.
The park shelters more than 180 bird species and 40 different mammals.*



*Moment inoubliable sur le lac Wapizagonke.
An unforgettable moment on Wapizagonke Lake.*

ADVENTURE BECKONS IN ALL SEASONS!



*Partez en randonnée et découvrez les chutes du parc.
Take a hike and discover the park's waterfalls.*



*L'hiver est la saison idéale pour s'initier à l'observation de la faune.
Winter is the ideal season for wildlife observation.*

Summer sun, fall colours, winter whiteness and spring's rebirth – throughout the year nature offers moments of intense enjoyment to those who know how to savour them! During your visit to the park remember to leave it intact so that future generations can also enjoy it. You can explore this special conservation place as you participate in the variety of outdoor activities it offers: hiking, canoeing, bird watching, mountain biking, skiing and snowshoeing.

LE CAMPING, POUR S'IMPRÉGNER DE LA MAURICIE

Entrez en contact étroit avec la nature en séjournant à l'un des terrains de camping du parc. Seul, en famille ou entre amis, profitez-en pour pratiquer une foule d'activités de plein air et, le soir venu, assistez aux causeries des naturalistes dans les amphithéâtres.

PRÉPAREZ VOTRE SÉJOUR

Pour séjourner au parc, vous devez vous procurer un permis de circulation ainsi qu'un permis de séjour. Consultez les pages 17 et 20 pour connaître le prix de ces permis ainsi que les dates d'ouverture des différents terrains de camping du parc.

INSCRIPTION

- aucune réservation;
- inscription obligatoire dans l'un des deux centres d'accueil.

CONSEIL PRATIQUE

Si les terrains de camping sont complets lors de votre arrivée au centre d'accueil, inscrivez votre nom sur la liste d'attente afin d'obtenir un emplacement le plus rapidement possible. En attendant, séjournez dans l'un des terrains de camping privés situés près du parc.

RÈGLEMENTS SPÉCIFIQUES

- un seul animal domestique par emplacement;
- les animaux domestiques doivent être tenus en laisse et sont interdits sur les plages, dans les sentiers, dans les embarcations ainsi que dans les bâtiments publics;
- vous devez respecter le couvre-feu fixé à 23 h;
- la consommation de boissons alcoolisées est interdite au camping de groupe La Clairière.

PROFITEZ DE VOTRE SÉJOUR

SERVICES COMMUNS AUX TERRAINS DE CAMPING* RIVIÈRE-À-LA-PÊCHE, WAPIZAGONKE ET MISTAGANCE

- terrain boisé et surface de campement en gravier;
- foyer et table de pique-nique sur chaque emplacement;
- bois de chauffage (inclus dans le prix du permis de séjour);
- eau potable, stations de vidange, toilettes et douches;
- amphithéâtres.

* Terrains de camping pour tentes, remorques et autocaravanes, sans service d'électricité.



*Séjour en toute quiétude au camping Mistagance.
A peaceful stay at the Mistagance campground.*

SERVICES SPÉCIFIQUES À CHAQUE TERRAIN DE CAMPING

CAMPING RIVIÈRE-À-LA-PÊCHE :

- terrains de jeux;
- 40 km de sentiers de randonnée;
- aménagements pour personnes en fauteuil roulant;
- à 12 km de la plage du lac Édouard.

CAMPING WAPIZAGONKE :

- dépanneur et location d'embarcations à 1,5 km;
- aux abords des plages du lac Wapizagonke.

CAMPING MISTAGANCE :

- terrain de jeux;
- sentiers de randonnée;
- casse-croûte et location d'embarcations à 1 km;
- à 1 km des Cascades et des plages du lac Wapizagonke.

CAMPING DE GROUPE LA CLAIRIÈRE* :

- abri-cuisine avec poêles à bois;
- installation pour feu de camp;
- tables de pique-nique;
- toilettes sèches;
- près du lac Wapizagonke.

* Pour tentes seulement. Accessible uniquement aux groupes à but non lucratif de 10 personnes et plus. Réservations obligatoires au (819) 536-2638.

CAMPING... ENJOY LA MAURICIE LANDSCAPE!

Get closer to nature by spending a night in one of the four campgrounds in the park. Whether you come on your own or with friends or family, there are many outdoor activities to choose from. During the evening, you can go to one of the amphitheatres, where naturalists present slide talks.

PREPARING YOUR STAY

In order to stay overnight you must buy a park motor licence as well as a stop-over permit. Please see pages 17 and 21 for prices of permits and schedules of the various campgrounds.

REGISTRATION

- no reservation;
- guests must register at either of the park's two visitor centres.

A FEW WORDS OF ADVICE

If the campgrounds are full when you arrive, put your name on the waiting list at the visitor centre and a site will be made available as soon as possible. In the meantime, you can stay at one of the private campgrounds near the park.

PARK RULES

- only one pet per campsite;
- pets must be on leash. No pets allowed on beaches, hiking trails, in boats or in public buildings;
- curfew is 11 p.m.;
- alcohol is prohibited in "La Clarière" campground.

ENJOY YOUR STAY!

COMMON SERVICES FOR "RIVIÈRE À LA PÊCHE", "WAPIZAGONKE" AND "MISTAGANCE" CAMPGROUNDS*

- wooded campsites with gravel-surfaced tent platform;
- campfire and picnic table at every site;
- firewood (included in campsite fee);
- drinking water, waste disposal stations, washrooms and showers;
- amphitheatres.

* Campgrounds for tents, trailers and recreational vehicles (R.V.), no electricity.

SERVICES AVAILABLE AT THE DIFFERENT CAMPGROUNDS

"RIVIÈRE À LA PÊCHE":

- playgrounds;
- 40 km of hiking trails;
- wheelchair facilities;
- 12 km from Lake Édouard beach.

"WAPIZAGONKE":

- convenience store and boat rental 1.5 km away;
- near Lake Wapizagonke beaches.

"MISTAGANCE":

- playground;
- hiking trails;
- snack bar and boat rental 1 km away;
- 1 km from Les Cascades and Lake Wapizagonke.

GROUP CAMPING "LA CLARIÈRE":

- kitchen shelters with woodstoves;
- campfire facilities;
- picnic tables;
- dry pit toilets;
- near Lake Wapizagonke.

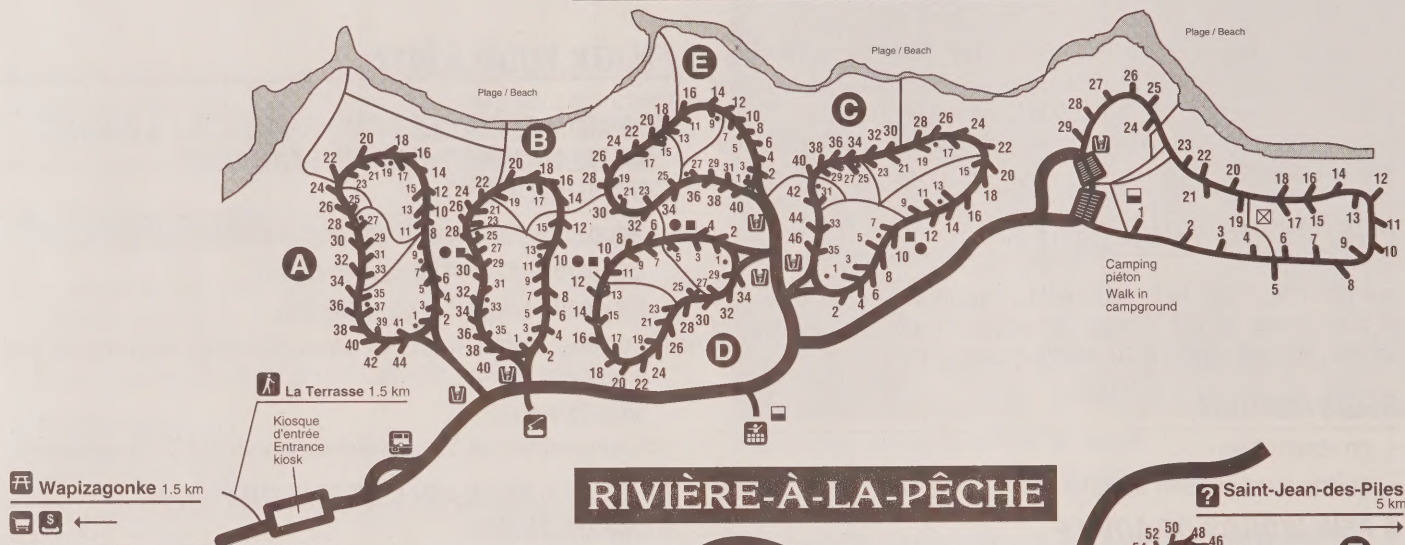
* Tents only, access restricted to non-commercial parties of 10 or more. Reservations required at (819) 536-2638.



*Moment de détente sur une plage du Wapizagonke.
Moment of relaxation at Wapizagonke Lake.*

Campings / Campgrounds

WAPIZAGONKE







RIVIÈRE-À-LA-PÊCHE



MISTAGANCE



LÉGENDE / LEGEND

-  Route de la Promenade
Parkway
-  Sentier
Trail
-  Sortie d'urgence
Emergency exit
-  Centre d'accueil
Visitor reception center
-  Randonnée pédestre
Hiking
-  Baignade
Swimming
-  Pique-nique
Picnicking
-  Dépanneur
Convenience store
-  Casse-croûte
Refreshment stand
-  Location d'embarcation
Boat rental
-  Amphithéâtre
Amphitheatre
-  Terrain de jeux
Playground
-  Bois à brûler
Firewood
-  Abri-cuisine
Kitchen shelter
-  Toilettes sèches
Pit toilets
-  Toilettes et douches
Toilets and showers
-  Toilettes seulement
Toilets only
-  Poste de vidange pour caravanes
Sewage dumping station
-  Contenant à déchet
Litter container
-  Téléphone
Phone

PLUS DE 80
MAGASINS ET SERVICES

LES CONSOMMATEURS

Le service
PHARMAPRIX



Kmart

la plaza
DE LA MAURICIE

ON Y RETROUVE DES SERVICES D'AUJOURD'HUI

- Magasins de photographie et finition de films (1 heure).
- Nettoyeur.
- Coiffeurs-coiffeuses.
- Restaurants spécialisés.
- Fleuriste.
- Guichet automatique Banque Royale.
- Magasins d'aliments naturels et spécialisés.
- Loto-Québec.
- Pharmacie.
- Bureau de poste (Pharmaprix).
- Société des alcools du Québec.

LOCALISATION



UNE FAÇON
PRATIQUE
DE FAIRE
SES EMPLÈTTES
POUR L'ÉTÉ

Conception: Le Studio Graphique Enr

LE SOLEIL DE VOTRE ÉTÉ

LE CANOT-CAMPING, POUR EXPLORER L'ARRIÈRE-PAYS

Goûtez aux plaisirs du canot-camping! Canotez sur les lacs et empruntez les portages que les Amérindiens et coureurs des bois ont sillonnés pendant des siècles. Les aménagements du parcours de canot-camping font de cette activité une merveilleuse façon d'explorer le parc. Afin d'apprécier pleinement votre expédition, procurez-vous la carte de canot-camping offerte dans les centres d'accueil du parc.

PRÉPAREZ VOTRE SÉJOUR

Pour séjourner au parc vous devez vous procurer un permis de circulation ainsi qu'un permis de séjour. Consultez la page 17 ainsi que la page 20 pour connaître le prix de ces permis ainsi que les dates d'ouverture des différents terrains de camping du parc.

INSCRIPTION

- aucune réservation;
- inscription obligatoire dans l'un des deux centres d'accueil. Toutes les personnes désirant effectuer une expédition de canot-camping doivent être présentes lors de l'inscription. **Aucune inscription après 19 h.**

RÈGLEMENTS SPÉCIFIQUES

- le canot-camping est autorisé uniquement aux emplacements aménagés (maximum de 9 personnes et de 4 tentes par emplacement et maximum de 3 nuits consécutives sur le même emplacement);
- les animaux domestiques sont interdits en expédition de canot-camping;
- les embarcations à moteur sont interdites sur les lacs du parc.

CONSEILS PRATIQUES

Par mesure de prudence, apportez une trousse de premiers soins. Pour éloigner les insectes, portez des vêtements pâles et munissez-vous de produits antimoustiques. Apportez une corde pour suspendre votre nourriture afin de ne pas attirer les animaux. Si vous campez sur un emplacement où les feux sont interdits, n'oubliez pas votre réchaud!

PROFITEZ DE VOTRE SÉJOUR

SERVICES

Location d'embarcations (voir page 17).

AMÉNAGEMENTS

- toilettes sèches;
- maximum de 4 tabliers de tente de 3 m x 3 m sur chaque emplacement;
- supports à nourriture sur certains emplacements.

ACTIVITÉS

- randonnée pédestre (voir page 26);
- pêche sportive* (inscription et permis obligatoires).

** Notez que vous ne pouvez pas pratiquer la pêche sportive en tout temps. Si vous désirez vous adonner à cette activité, renseignez-vous auprès d'un préposé dans les centres d'accueil.*

Le canot-camping : une merveilleuse façon d'entrer en contact avec la nature.



CANOE-CAMPING TO DISCOVER THE BACK COUNTRY

Experience the delights of canoe-camping! Paddle along lakes and portage trails as the Amerindians and coureurs de bois did for centuries. The park's canoe-camping facilities offer you a wonderful way to explore the park. A canoe-camping route map is available at the park's visitor centres.

PREPARING YOUR STAY

In order to stay you must buy a park motor licence as well as a stop-over permit. Please see pages 17 and 21 for prices of the permits and schedules of the various campgrounds.

REGISTRATION

- no reservations;
- register at either of the park's two visitor centres. All members of the canoe-camping party must register in person. **No registrations accepted after 7 p.m.**

CAMPGROUND RULES

- camping on serviced sites only (maximum 9 persons and 4 tents per campsite, no more than 3 consecutive nights at the same site);
- no pets allowed on canoe trips;
- motorboats prohibited.

A FEW WORDS OF ADVICE

For emergencies, bring your first-aid kit. To keep the bugs away, wear light-coloured clothing and have some insect repellent on hand. Have a rope to hang up your food so wild animals will not have access to it. If you plan to camp at a site where campfires are prohibited, remember to pack your campfire stove!

ENJOY YOUR STAY

SERVICES

Boat rental (see page 17).

FACILITIES

- dry pit toilets;
- four tent platforms (3 m²) at each site;
- food poles at most sites.

ACTIVITIES

- hiking (see page 26);
- fishing (registration, licence required).

** Please note that the fishing season is not year-round.*



Canoe-camping: a wonderful way to communicate with nature.



Un double Rêve à un seul prix !

Village d'Émilie

LE RENDEZ-VOUS DES TÉLÉSÉRIES

accueille cette année les décors, accessoire et costumes de
l'événement télévisuel de la saison,
la fascinante télésérie «SHEHAWEH»
mettant en vedette «Marina Orsini».

O U V E R T

Du 18 juin 6 septembre 1993

À GRAND-MÈRE

SORTIE 226 DE L'AUTOROUTE 55

(PRÈS DU KIOSQUE TOURISTIQUE)



TARIFICATION

(taxes incluses)

ADULTE8,50\$
ÂGE D'OR7,50\$
ÉTUDIANT-ENFANT4,50\$



HEURES de VISITE

Ouvert tous les jours de 10 h à 18 h.
Dernière entrée sur le site à 16 h,
excepté sur réservation, pour les groupes
et le Théâtre d'été.
Durée de la visite: 1 h 30 à 3 heures.

THÉÂTRE DU VIEUX ROCHER DE GRAND-MÈRE

Nouveau théâtre
d'été au Village d'Émilie en 1993

(COÛT EN SUS)

Direction artistique: André Montmorency

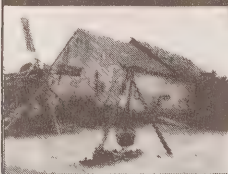
ptp

CENTRE DE LA CULTURE
DE GRAND-MÈRE

15, 6e Avenue, Grand-Mère (près du pont)

INFORMATION et RÉSERVATIONS

(819) 538-1716



Croisières

SAINT-MAURICE



Croisières d'une durée de 2 heures sur la rivière St-Maurice

• BAR • MUSIQUE • COMMENTAIRES

Départs quotidiens du 24 juin au 15 août

• Marina de St-Jean-des-Piles • Grandes-Piles

N.B.: Il est fortement recommandé de réserver

DU 15 MAI au 15 OCTOBRE

RÉSERVATION:

Téléphone / Télécopieur

(819) 538-3523

Adulte: \$12.00

Enfants: \$5.00 (10 ans et moins)

TAXES INCLUSES

*Le personnel des usines Shawinigan et Saint-Maurice de
la société Alcan vous souhaite un agréable séjour au
Centre-Mauricie.*



La protection de l'environnement, nous y croyons.

LES GÎTES WABENAKI ET ANDREW

WABENAKI AND ANDREW LODGES

Rendez-vous par excellence des amateurs de la nature, les gîtes Wabenaki et Andrew vous enchanteront à coup sûr! Situés sur le bord du lac à la Pêche, les gîtes sont accessibles uniquement par une belle randonnée de 3,5 km en canot, à vélo, à pied, en skis ou en raquettes.

If you enjoy nature, you will love Wabenaki and Andrew Lodges. On Lac à la Pêche, they are accessible only by canoe or bicycle, on foot or by ski. It's a 3.5-km trip.

LE PLEIN AIR EN TOUT CONFORT

Passez un séjour inoubliable aux gîtes tout comme les membres des clubs privés de chasse et pêche qui y séjournaient à l'époque. Aménagés pour accueillir respectivement 29 et 16 personnes, les gîtes Wabenaki et Andrew sont pourvus de plusieurs installations modernes telles que :

- dortoirs (Wabenaki);
- chambres (Andrew);
- salons avec foyer;
- services sanitaires;
- salle de fartage chauffée.

ACTIVITÉS

Quelle que soit la saison, profitez de votre séjour pour pratiquer votre activité de plein air préférée :

- randonnée pédestre;
- vélo de montagne (location sur place);
- canotage (activité gratuite);
- baignade;
- observation de la faune;
- photographie et peinture;
- ski et raquette.

RÉSERVATIONS

PRINTEMPS/ÉTÉ/ à compter du 14 avril 1993 dès 8 h 30.
AUTOMNE 1993 :

HIVER/PRINTEMPS/ à compter du 1^{er} septembre 1993
ÉTÉ/AUTOMNE 1994 : dès 8 h 30.

* Le coût d'hébergement varie entre 9 \$ et 19,50 \$ par personne par nuit.

INFO-NATURE MAURICIE

Tél. : (819) 537-4555

OUTDOOR ADVENTURE IN COMFORT

For an unforgettable holiday, spend the night in one of the lodges, like the members of the exclusive fish and game clubs of the earlier times. Wabenaki Lodge accommodates 29 visitors and Andrew can sleep 16. Both lodges have modern conveniences:

- dormitories (Wabenaki);
- rooms (Andrew);
- lounge with a fireplace;
- washroom and showers;
- heated room for waxing skis.

ACTIVITIES

Whatever the season, you'll be able to practice your favourite outdoor activity:

- hiking;
- mountain-biking (bikes for rent at the site);
- canoeing (free activity);
- swimming;
- nature observation;
- photography and painting;
- skiing and snowshoeing.

RESERVATIONS

SPRING/SUMMER/FALL 1993: from April 14, 1993, 8:30 a.m.

WINTER/SPRING/SUMMER/
AUTUMN 1994: from Sept. 1, 1993, 8:30 a.m.

* Rates vary from \$9 to \$19.50 per person per night.

INFO-NATURE MAURICIE

Tel: (819) 537-4555



Bye bye les moustiques avec la cagoule Kanuk

Le filet ultra-fin de la cagoule Kanuk bloque même les plus petits brûlots. La seule protection non-toxique et efficace à 100 %! La cagoule s'attache sous les bras pour une protection totale. Compacte et légère, elle ne pèse que quelques grammes et se glisse dans la poche. La cagoule Kanuk : 24\$

Elle
tient
dans
la
main!



L'imperméable Kanuk : confort et "respirabilité"

Un imper que vous porterez beau temps, mauvais temps, hiver comme été. Son tissu microporeux "respire" pour vous permettre de faire votre activité préférée en tout confort, sans devenir trempé par la transpiration. Le Nautilus : 274\$

Sac à dos "Espace" 45 litres: 264\$



Sac d'un jour Hibou 17 litres: 78\$

La tente fiable

Compacte et légère, la Kanuk se monte en deux minutes, vestibule et double-toit inclus. Elle se transporte dans une petite poche de la taille d'un pain et offre une protection maximale contre le vent, la pluie et les moustiques. C'est un abri sûr même pendant les pires tempêtes. La tente Kanuk : 575\$



LE NORD ET

SERVICE DE LOCATION
AVEC DES
CONSEILLERS QUALIFIÉS

1585, rue Royale,
Trois-Rivières G9A 4J9
(819) 373-8860

Recevez gratuitement le prochain catalogue Kanuk

Inscrivez-vous pour recevoir par la poste votre catalogue Kanuk de 52 pages en couleurs
Postez ce coupon à: KANUK, 752, rue Rachel est, Mt. Oré H2J 2H5
Télécopiez-le à: 514-527-5255 ou téléphonez-nous à: 514-527-2928

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Ville _____ Code postal _____

LE NORD ET

Lucette & Rodrigue Morneau, props.

Marché St-Mathieu



Épicerie licenciée
Bière & vin

1891, Principale
St-Mathieu du Parc
Tél.: 532-2305

- Boucherie
- Articles et permis de chasse & pêche
- Club vidéo • Articles scolaires.

Restaurant-terrace Le Copain
Ouvert de mai à septembre
Hamburgers, Hot-dogs, Frites, etc...
SERVICE RAPIDE



Les Champs du Castel

538-3617

625 rang St-Olivier
SAINT-JEAN-DES-PILES
GOX 2V0

TARIFS 1993, PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

FEES FOR 1993, LA MAURICIE NATIONAL PARK

La T.P.S et la T.V.Q sont incluses dans la tarification.

PERMIS DE CIRCULATION :

| | |
|---|----------|
| 1 jour : | 5,20 \$ |
| 4 jours : | 10,40 \$ |
| Annuel pour le parc national de la Mauricie : | 20,80 \$ |
| Annuel pour tous les parcs nationaux : | 31,20 \$ |
| Canadiens de 65 ans et plus (propriétaire du véhicule) : | Gratuit |

Autobus à but non lucratif

| | |
|----------------|----------|
| 1 jour : | 10,40 \$ |
|----------------|----------|

Autobus commercial

| | |
|----------------|----------|
| 1 jour : | 52,00 \$ |
|----------------|----------|

PERMIS DE SÉJOUR :

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| Camping semi-aménagé : | 12,48 \$/nuit |
| Camping primitif : | 4,16 \$/nuit (sans feu) |
| | 6,24 \$/nuit (avec feu) |
| Camping de groupe : | 1,30 \$/personne/nuit |

PERMIS DE PÊCHE :

| | |
|-------------------|----------|
| 1 jour : | 4,16 \$ |
| 1 semaine : | 6,24 \$ |
| Annuel : | 13,52 \$ |

LOCATION D'EMBARCATIONS* :

Chaloupe

| | |
|-----------------|----------|
| 1 heure : | 7,00 \$ |
| 1 jour : | 18,00 \$ |

Canot

| | |
|-----------------|----------|
| 1 heure : | 4,00 \$ |
| 1 jour : | 14,00 \$ |

* Prix spéciaux pour location de plus d'une journée et pour location de cinq embarcations et plus.

Remarque : les prix peuvent subir des modifications.

All fees include GST and QST.

PARK MOTOR LICENCE:

| | |
|--|---------|
| Per day: | \$5.20 |
| 4 days: | \$10.40 |
| Annual for La Mauricie National Park: | \$20.80 |
| Annual for all national parks: | \$31.20 |
| Canadian citizens over 65 (owner of the vehicle) : | Free |

Non-profit bus line

| | |
|----------------|---------|
| Per day: | \$10.40 |
|----------------|---------|

Commercial chartered bus

| | |
|----------------|---------|
| Per day: | \$52.00 |
|----------------|---------|

STOP-OVER PERMIT:

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Semi-serviced campsite: | \$12.48/night |
| Wilderness camping: | \$4.16/night (without campfire) |
| | \$6.24/night (with campfire) |
| Group camping: | \$1.30/person/night |

FISHING PERMIT:

| | |
|-----------------|---------|
| Per day: | \$4.16 |
| Per week: | \$6.24 |
| Season: | \$13.52 |

BOAT RENTAL*:

Rowboat

| | |
|-----------------|---------|
| Per hour: | \$7.00 |
| Per day: | \$18.00 |

Canoe

| | |
|-----------------|---------|
| Per hour: | \$4.00 |
| Per day: | \$14.00 |

* Special rates for more than 1 day and for five or more boats.

N.B.: Rates are subject to change without notice.



OBSERVER LES RÈGLEMENTS, C'EST IMPORTANT

IT IS IMPORTANT TO FOLLOW THE RULES

Le parc constitue une zone privilégiée de conservation. Un certain nombre de règlements viennent donc régir son utilisation. Afin de protéger les ressources naturelles et d'assurer votre bien-être et votre sécurité, nous vous demandons de vous inscrire au centre d'accueil lorsque vous partez en canot-camping ou lorsque vous venez pêcher. Respecter les règlements, c'est important quand on est 300 000 visiteurs!

Les règlements sont affichés un peu partout dans le parc, voici les principaux :

IL EST INTERDIT DE :

- jeter des déchets ailleurs qu'aux endroits indiqués;
- faire des feux ailleurs que dans les emplacements prévus à cette fin;
- débarquer sur les îles;
- circuler dans les sentiers avec des animaux domestiques;
- cueillir des plantes, des champignons et endommager les arbres;
- nourrir les animaux;
- déranger indûment les visiteurs.

NOURRIR LES ANIMAUX : UN GESTE NÉFASTE

Chaque année, le même scénario se répète. Les visiteurs se prêtent à un jeu bien tentant : nourrir les animaux du parc. Mais ces petites bêtes, aussi dociles qu'elles soient, ne sont pas domestiques. Elles doivent apprendre à se nourrir des fruits de la chasse afin de pourvoir à leurs besoins en saison hivernale. D'autre part, la nourriture qu'on leur tend n'est pas adaptée à leur régime alimentaire. Alors, si vous tenez à elles, gardez-vous de les nourrir. Il y va de votre sécurité.



Since the park is a designated conservation area, a number of regulations govern its use in order to protect natural resources and ensure visitor's well-being and safety. For this reason, if you want to go canoe-camping or fishing, you must register at the visitor reception centre beforehand. In a park that receives some 300,000 visitors every year, the rules are of paramount importance.

The rules are posted at different locations throughout the park. Here are the main ones.









IT IS FORBIDDEN TO:

- throw waste out anywhere other than in designated locations;
- start camp-fires anywhere other than in designated sites;
- land on the islands;
- take pets on the trails;
- gather plants, mushrooms and damage trees;
- feed wild animals;
- disturb visitors unduly.

BEWARE OF FEEDING WILD ANIMALS

Every year brings a repeat of the same scenario. Visitors succumb to the temptation of feeding wild animals. Tame as they may be, these animals are no pets. They must learn to hunt so they can provide for their own needs in the winter. Besides which, the food humans offer is not suited to their diet. So, if you like them, don't feed them. It is also for your safety.

CALENDRIER DES ACTIVITÉS ET SERVICES 1993









| Service | Lieu | Horaire | | Autres informations |
|--|---------------------------------------|--|---|--|
|  Centre d'accueil | Saint-Jean-des-Piles et Saint-Mathieu | 14 au 24 mai 28 mai au 6 sept. 7 sept. au 11 oct. | Vendredi, 14 h à 21 h 30 Samedi et dimanche, 9 h à 16 h 30 Tous les jours, 7 h à 22 h Vendredi, 14 h à 21 h 30 Autres jours, 9 h à 16 h 30 (sauf Saint-Mathieu fermé du lundi au jeudi) | <ul style="list-style-type: none"> Comptoir de vente (livres et souvenirs) Expositions Inscription Information (819) 538-3232 (819) 536-2638 |
|  Camping | Rivière-à-la-Pêche | **1 ^{er} au 13 mai 14 mai au 11 oct. **12 oct. au 1 ^{er} mai | Tous les jours | Inscription obligatoire* ** Sans service d'eau potable durant ces périodes |
| | Mistagance | 14 mai au 11 oct. | | |
| | Wapizagonke | 23 juin au 6 sept. | | |
|  Camping de groupe | La Clairière | 14 mai au 11 oct. | Tous les jours | Réservation obligatoire: (819) 536-2638 |
|  Canot-Camping | Arrière-pays | 1 ^{er} mai au 1 ^{er} nov. | Tous les jours | Inscription obligatoire* |
|  Pêche | Lacs ouverts à la pêche | 29 mai au 6 sept. | Tous les jours Tirage au sort, 7 h | Permis de pêche des parcs nationaux et inscription obligatoires* |
|  Location d'embarcations | Pique-nique Shewenegan | 14 au 27 mai 28 mai au 6 sept. 7 sept. au 11 oct. | Vendredi, 11 h à 19 h Samedi, dimanche et jours fériés, 9 h à 16 h 30 Tous les jours, 8 h à 20 h Vendredi, 11 h à 19 h Samedi, dimanche et jours fériés, 9 h à 16 h 30 | Location de canots et de chaloupes • Canots légers disponibles Réservation (819) 532-2050 (819) 538-2204 |
| | Pique-nique Édouard | 18 juin au 6 sept. | Tous les jours, 8 h à 19 h 30 | |
| | Pique-nique Wapizagonke | 18 juin au 6 sept. | Tous les jours, 8 h à 20 h | |
|  Casse-croûte | Pique-nique Shewenegan | 15 au 24 mai 28 mai au 17 juin 18 juin au 6 sept. 7 sept. au 11 oct. | Samedi, dimanche et jours fériés, 11 h à 17 h Tous les jours, 11 h à 17 h Tous les jours, 11 h à 19 h Samedi, dimanche et jours fériés 11 h à 17 h | |
| | Pique-nique Édouard | 18 juin au 6 sept. | Tous les jours, 11 h à 18 h | |
|  Dépanneur | Pique-nique Wapizagonke | 23 juin au 6 sept. | Tous les jours, 8 h à 20 h | |

* L'inscription à ces activités se fait aux deux centres d'accueil.

N.B. L'horaire peut subir des modifications.

URGENCE (819) 536-3180 INFO-MÉTÉO (819) 537-4140

ACTIVITIES AND SERVICES CALENDAR 1993

| Service | Place | Schedule | | Other information |
|--|--|---|--|---|
|  Visitor Centre | Saint-Jean-des-Piles and Saint-Mathieu | May 14 to 24 May 28 to Sept. 6 Sept. 7 to Oct. 11 | Friday 2 p.m. to 9:30 p.m. Saturday and Sunday 9 a.m. to 4:30 p.m. Every day 7 a.m. to 10 p.m. Friday 2 p.m. to 9:30 p.m. Others days 9 a.m. to 4:30 p.m. (Except Saint-Mathieu closed Monday through Thursday) | <ul style="list-style-type: none"> Sales counters (books and souvenirs) Exhibits Registration Information (819) 538-3232 (819) 536-2638 |
|  Camping | Rivière à la Pêche | **May 1 to 13 May 14 to Oct. 11 **Oct. 12 to May 1 | Every day | Registration necessary* |
| | Mistagance | May 14 to Oct. 11 | | **No potable water during these periods |
| | Wapizagonke | June 23 to Sept. 6 | | |
|  Group Camping | La Clairière | May 14 to Oct. 11 | Every day | Reservation is compulsory: (819) 536-2638 |
|  Canoe-Camping | Back country | May 1 to Nov. 1 | Every day | Registration necessary* |
|  Fishing | On designated lakes | May 29 to Sept. 6 | Every day Draw 7 a.m. | National park fishing permit is required and registration necessary* |
|  Boat Rental | Shewenegan picnic area | May 14 to 27 May 28 to Sept. 6 Sept. 7 to Oct. 11 | Friday 11 a.m. to 7 p.m. Saturday, Sunday and holidays 9 a.m. to 4:30 p.m. Every day 8 a.m. to 8 p.m. Friday 11 a.m. to 7 p.m. Saturday, Sunday and holidays 9 a.m. to 4:30 p.m. | Canoe and rowboat rentals • Light-weight canoes available Reservations (819) 532-2050 (819) 538-2204 |
| | Lake Édouard picnic area | June 18 to Sept. 6 | Every day 8 a.m. to 7:30 p.m. | |
| | Wapizagonke picnic area | June 18 to Sept. 6 | Every day 8 a.m. to 8 p.m. | |
|  Refreshment Stand | Shewenegan picnic area | May 15 to 24 May 28 to June 17 June 18 to Sept. 6 Sept. 7 to Oct. 11 | Saturday, Sunday and holidays 11 a.m. to 5 p.m. Every day 11 a.m. to 5 p.m. Every day 11 a.m. to 7 p.m. Saturday, Sunday and holidays 11 a.m. to 5 p.m. | |
| | Lake Édouard picnic area | June 18 to Sept. 6 | Every day 11 a.m. to 6 p.m. | |
|  Convenience Store | Wapizagonke picnic area | June 23 to Sept. 6 | Every day 8 a.m. to 8 p.m. | |

* Registration for these activities is at both visitor centres.

N.B. Schedule is subject to change.

EMERGENCY (819) 536-3180 WEATHER INFORMATION (819) 537-4140



RANDONNÉE PÉDESTRE... EN ROUTE POUR UNE BELLE EXPÉDITION!

HIKING... ON THE ROAD TO A GREAT EXPEDITION!

Empruntez les sentiers du parc et joignez-vous aux nombreux adeptes de la randonnée pédestre. Parcourez les sentiers à votre rythme et appréciez le calme apaisant de la forêt en séjournant dans l'un de nos campings primitifs.

Join the many hiking enthusiasts as you follow the park's trails. To better appreciate the peaceful serenity of the woods, set your own pace and spend the night in one of our primitive campgrounds.

PRÉPAREZ VOTRE SÉJOUR

Planifiez votre excursion en jetant un coup d'oeil aux cartes des pages 24, 25 et 26.

INSCRIPTION

Si vous prévoyez effectuer une excursion de plus d'une journée, vous devez obligatoirement vous inscrire dans l'un des deux centres d'accueil. Toutes les personnes désirant effectuer une randonnée pédestre avec coucher doivent être présentes lors de l'inscription. **Aucune inscription après 19 h.**



*L'aventure en famille...
A marvellous family outing...*

TARIFICATION

Randonnée sans coucher*

Activité gratuite

Randonnée avec coucher*

6,24 \$ par nuit par tente

** Permis de circulation obligatoire pour chaque véhicule.*

RÈGLEMENTS SPÉCIFIQUES

- vous devez demeurer sur les sentiers balisés;
- les feux de bois sont permis dans les foyers seulement;
- les animaux domestiques sont interdits dans les sentiers de randonnée;
- le vélo de montagne est permis uniquement sur les sentiers numéro 3, 7, 8 et 9 (voir page 26).

PROFITEZ DE VOTRE SÉJOUR

CONSEILS PRATIQUES :

Pour profiter pleinement de votre randonnée, chaussez-vous bien! N'oubliez pas d'apporter un petit sac à dos contenant lunch, imperméable, gourde, produits antimoustiques et trousse de premiers soins.

PREPARING YOUR STAY

Maps on pages 24, 25, 26 will help you plan your trip.

REGISTRATION:

If you plan to go overnight hiking, register at one of the park's visitor centres. All back-packers must register in person. **No registration accepted after 7 p.m.**

FEES

One-day hiking

Free

Overnight hiking

\$6.24 per tent per night

**Park motor licence is required (see page 17).*

HIKING RULES

- stay on the marked trails;
- fires in fireplaces only;
- no pets allowed on hiking trails;
- mountain bikes on trails #3, 7, 8 and 9 only (see page 26).

ENJOY YOUR STAY!

A FEW WORDS OF ADVICE:

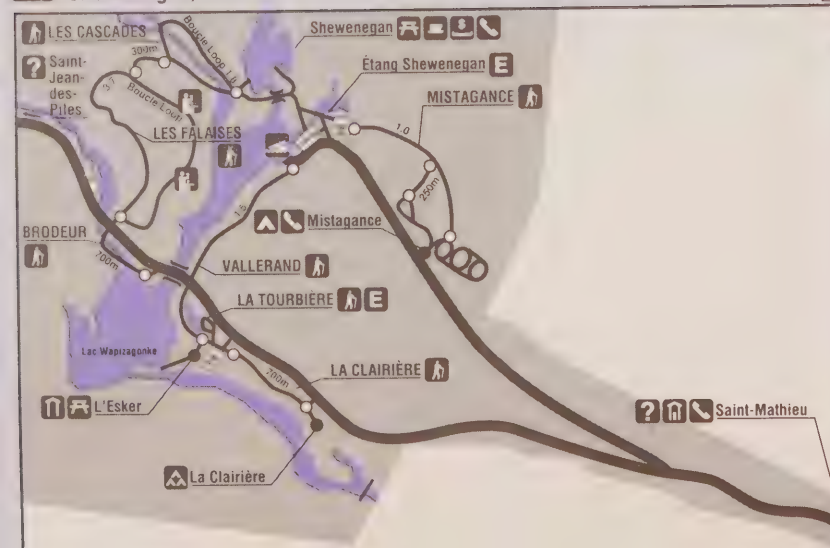
To get the most out of your hike, wear comfortable footwear, and don't forget to pack a lunch, raincoat, canteen, insect repellent and first-aid kit!

PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

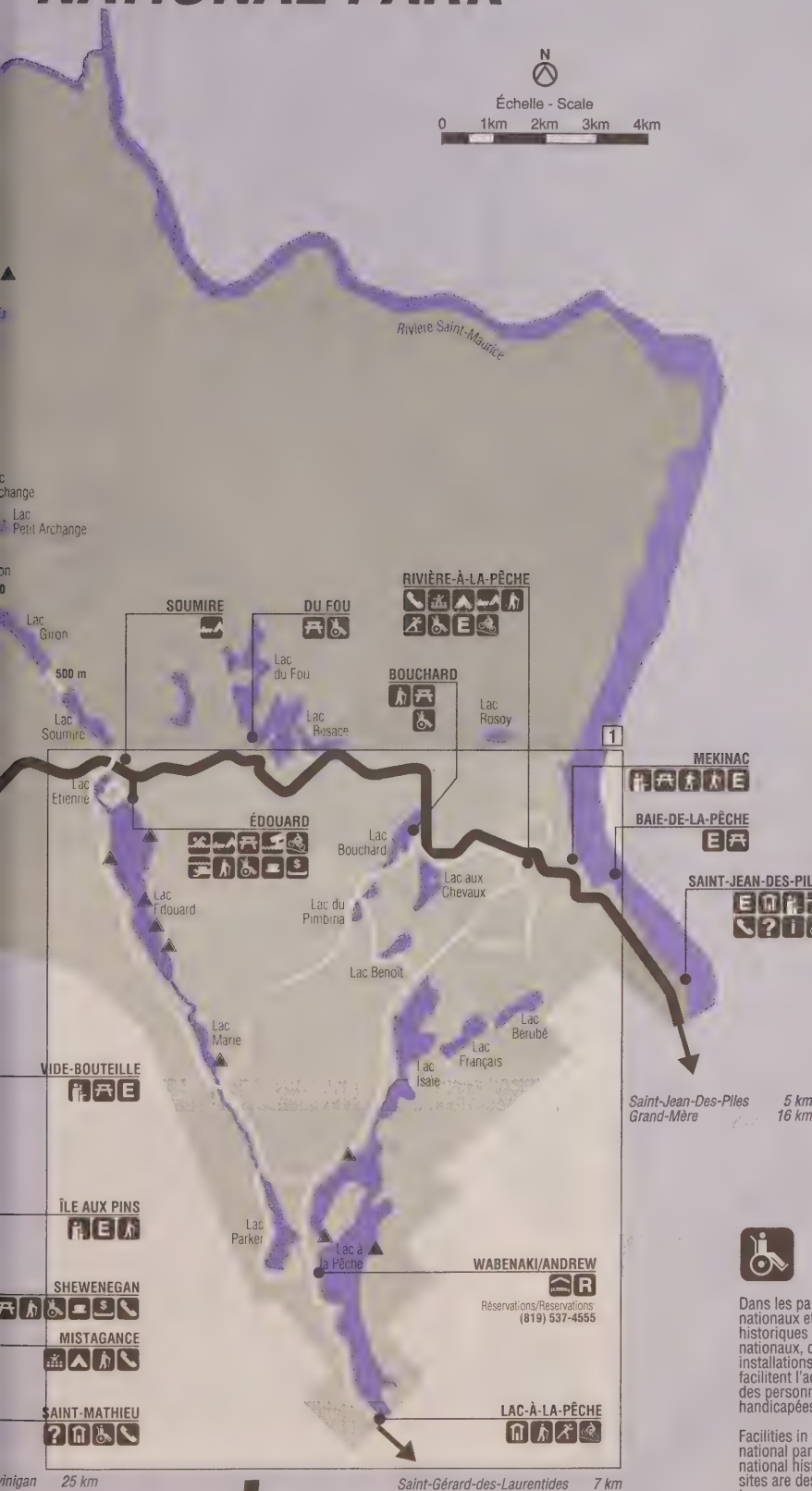
Secteur/Area Wapizagonke Nord



Secteur/Area Shewenegan/Eske



LA MAURICIE NATIONAL PARK



LÉGENDE/LEGEND

INSTALLATIONS/FACILITIES

- Route de la Promenade (63 km)
Parkway
- Sentier et portage
Trail and portage
- Sentier d'hiver
Winter trail
- Centre d'accueil
Visitor reception centre
- Centre d'accueil et d'interprétation
Visitor reception and interpretation centre
- Halte
Shelter
- Poste de garde
Warden patrol cabin
- Belvédère
Lookout
- Exposition
Exhibit
- Amphithéâtre
Amphitheatre
- Rampe de mise à l'eau
Launching ramp
- Amarrage
Boat tie-up
- Toilettes sèches
Toilets (pit)

ACTIVITÉS/ACTIVITIES

- Camping
Campground
- Camping de groupe
Group campground
- Canot-camping (point de départ)
Canoe-camping (starting point)
- Camping primitif avec feu
Primitive campsite with fireplace
- Camping primitif sans feu
Primitive campsite without fireplace
- Pique-nique
Picnicking
- Baignade
Swimming
- Randonnée pédestre
Hiking
- Raquette
Snowshoeing
- Ski de randonnée
Cross-country skiing
- Vélo tout terrain
Mountain bike
- Plongée sous-marine
Scuba diving

SERVICES/SERVICES

- Accessibilité aux personnes handicapées
Accessibility to the disabled people
- Casse-croûte
Refreshment stand
- Dépanneur
Convenience store
- Location d'embarcations
Boat rental
- Gîte
Lodge
- Réservations
Reservations
- Téléphone



Dans les parcs nationaux et lieux historiques nationaux, des installations facilitent l'accueil des personnes handicapées.

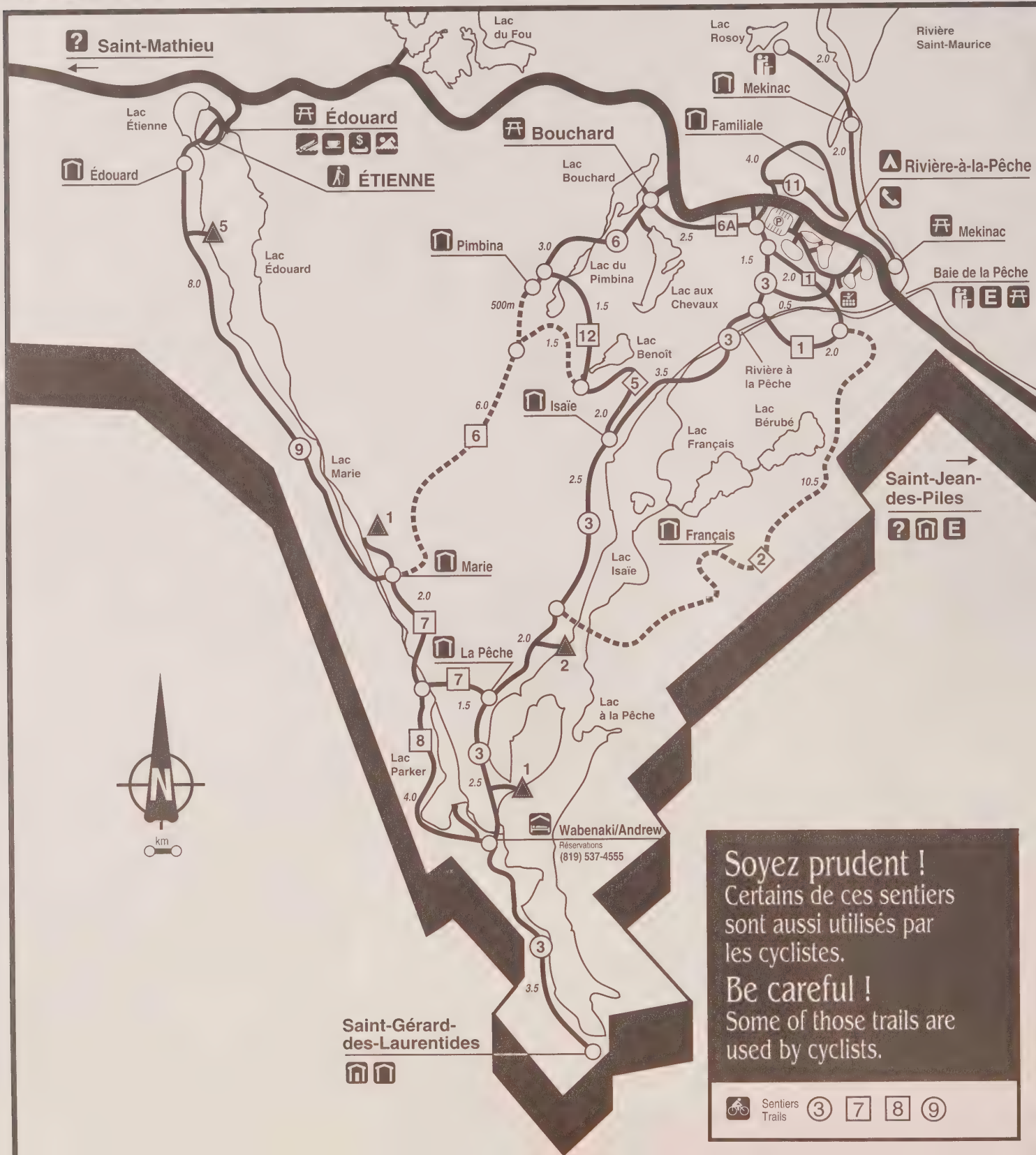
Facilities in the national parks and national historic sites are designed to ensure access to the disabled persons.

Au verso
On the back of the page



Secteur/Area Rivière-à-la-Pêche

1



**Soyez prudent !
Certains de ces sentiers
sont aussi utilisés par
les cyclistes.**

**Be careful !
Some of those trails are
used by cyclists.**



Sentiers
Trails

③

⑦

⑧

⑨

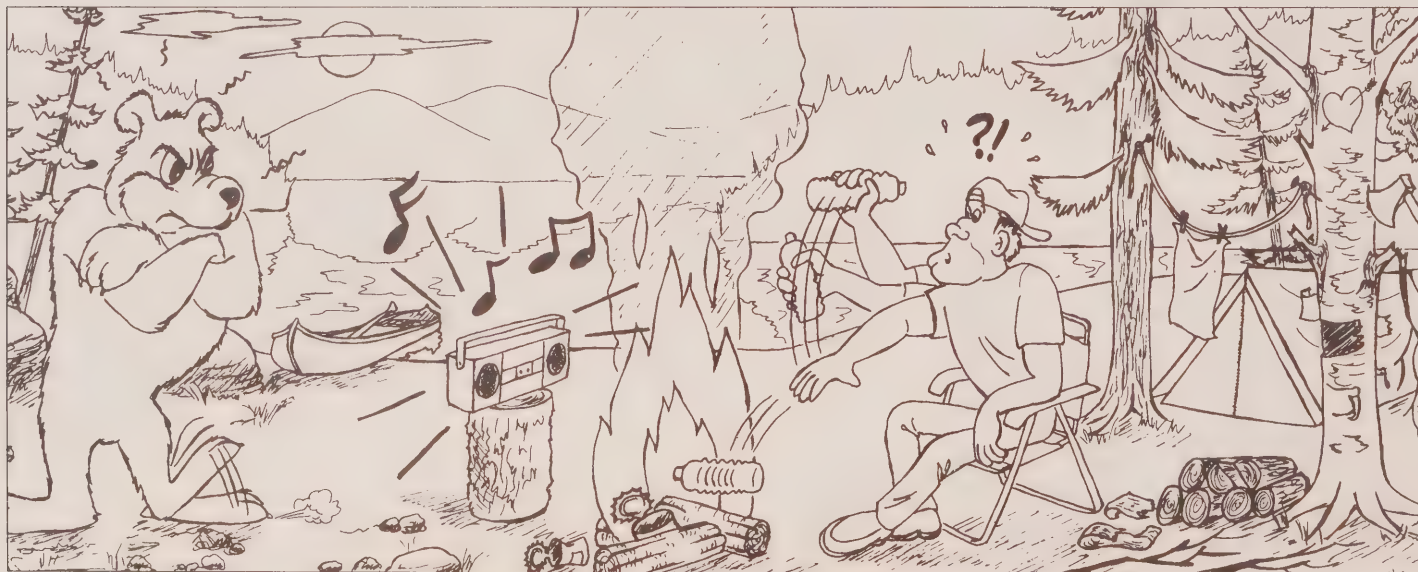


ÉCOCIVISME DANS LES ACTIVITÉS DE PLEIN AIR... RESPECTONS L'ENVIRONNEMENT!

L'écocivisme n'est pas un nouveau sport à la mode, mais plutôt un mode de vie auquel tout le monde devrait s'adonner! Projet du Plan vert du Canada, l'écocivisme engage tous les Canadiens à participer à la protection de l'environnement. Lors de votre visite au parc, faites preuve d'écocivisme! Ainsi, vous rendrez votre séjour et celui des autres plus agréable et vous contribuerez à la conservation du parc.

Voici quelques suggestions afin d'agir en citoyen respectueux de l'environnement :

- réduisez la fréquence et la grosseur de vos feux de camp;
- apportez de quoi alimenter votre feu : copeaux de bois ou vieux papiers. Rappelez-vous que l'écorce et les branches des arbres sont nécessaires à leur survie;
- cuisinez sur un petit réchaud dont le réservoir est rechargeable;
- évitez de compacter le sol et de détruire la végétation en demeurant sur les sentiers;
- réutilisez vos sacs de plastique, contenants et bouteilles vides pour emballer vos aliments et transporter vos jus et autres liquides;
- rapportez vos contenants, bouteilles vides et autres produits destinés au recyclage;
- déplacez-vous à pied ou à vélo plutôt qu'en automobile. C'est un bon moyen de se tenir en forme, d'apprécier la beauté des paysages et d'éviter de polluer l'atmosphère;
- procurez-vous une lampe de poche à piles rechargeables;
- utilisez des savons et des produits nettoyants biodégradables;
- achetez vos produits alimentaires en vrac, évitez d'acheter des produits suremballés.



Soyez respectueux de l'environnement dans vos activités de plein air...

ENVIRONMENTAL CITIZENSHIP IN OUTDOOR ACTIVITIES... LET'S PROTECT THE ENVIRONMENT!

Environmental citizenship, as the name suggests, means respect for the environment. As part of Canada's Green Plan, it encourages Canadians to participate in environmental protection and promotes a lifestyle that we should all adopt. By being a good environmental citizen you will contribute not only to the conservation of the park but to everyone's enjoyment.

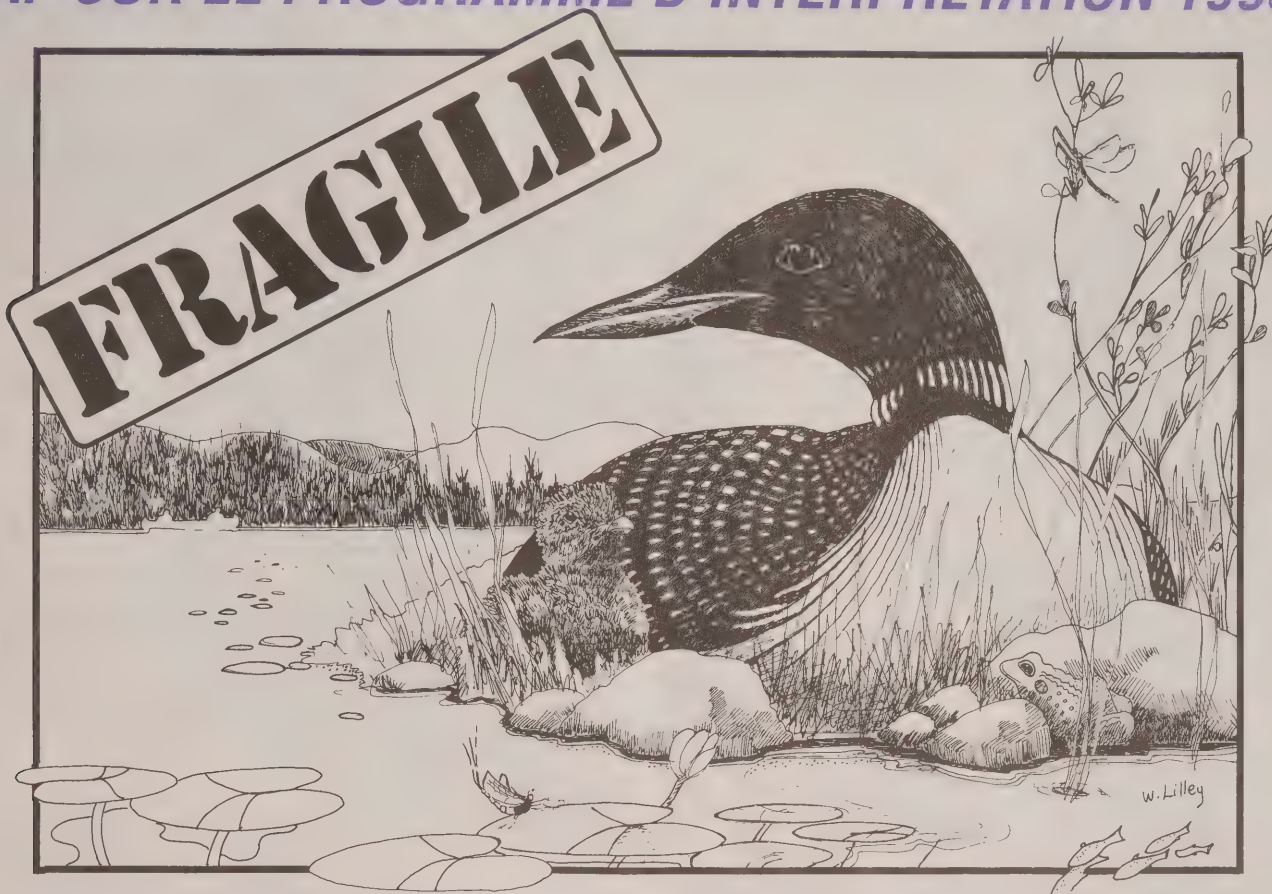
Here are a few tips on environmental citizenship:

- make fewer and smaller camp fires;
- to start a fire, bring your own kindling: wood chips or old papers. Remember that branches and bark are essential to a tree's survival;
- use a small camp stove with a refillable fuel container;
- stay on the trails to avoid soil compaction and destruction of vegetation;
- reuse plastic bags, containers and bottles to carry food, beverages and other essentials;
- take back empty containers, bottles and other recyclable material;
- instead of using your car, cycle or walk. This will help you keep in shape and will heighten your enjoyment of the beauty around you. It also means you will not be polluting the atmosphere;
- use a flashlight with rechargeable batteries;
- use biodegradable soap and cleaning products;
- buy food in bulk; avoid overpackaged products.





CAP SUR LE PROGRAMME D'INTERPRÉTATION 1993



DE L'ÉMERVEILLEMENT À LA PROTECTION

Vous désirez en savoir plus sur la faune, la flore et les paysages mauriciens? Profitez de votre visite au parc national de la Mauricie pour faire plus ample connaissance avec ce pays de lacs et de forêts, caractéristique des Laurentides. Le programme d'interprétation vous propose plusieurs façons d'apprécier la beauté et les richesses du parc et de contribuer activement à sa conservation.

UNE NOUVELLE EXPOSITION HAUTE EN COULEURS

Le centre d'accueil de Saint-Jean-des-Piles présente une toute nouvelle exposition d'interprétation axée sur la découverte du parc. Offrez-vous un voyage dans les temps géologiques, une plongée au fond d'un lac, une excursion au coeur de la forêt ainsi qu'un retour dans l'histoire de ceux et celles qui sont passés sur ce territoire. Des moyens inédits réveilleront l'«explorateur» qui sommeille en vous. Une occasion unique de vous familiariser avec le parc et de redécouvrir la Mauricie et les Laurentides.

PARTAGEZ L'ENTHOUSIASME DES NATURALISTES

Chaque jour, les naturalistes vous convient à diverses activités fort excitantes. À pied ou en canot Rabaska, parcourez la forêt, les plages et les lacs du parc en leur compagnie : ils vous feront découvrir mille et un lieux et partageront avec vous leur passion. Consultez l'horaire des activités d'interprétation et faites votre choix! Informez-vous de la tenue des activités spéciales auprès des naturalistes et des préposés à l'accueil. Pour finir la journée en beauté, ne manquez pas les causeries présentées chaque soir dans les amphithéâtres.

UNE BALADE PLEINE DE SURPRISES SUR LA ROUTE PROMENADE

Cette route quelque peu tortueuse recèle une foule de petits trésors : des panoramas à vous couper le souffle, des sentiers de randonnée pédestre et des belvédères agrémentés de panneaux d'interprétation. Chaussez-vous confortablement, apportez votre appareil-photo, vos jumelles ainsi qu'un petit goûter et passez une journée des plus agréables.



Différents services sont offerts aux personnes ayant une déficience auditive. Pour en savoir davantage, téléphonez à Jacques Pleau au (819) 532-2282.





HEAD OUT FOR THE 1993 INTERPRETATION PROGRAMME

TO CONTEMPLATE AND TO PRESERVE

Want to learn more about La Mauricie and its flora and fauna? Profit of your stay in La Mauricie National Park to get acquainted with this typically Laurentian land of lakes and forests. Our interpretation programme offers you several opportunities to better appreciate the park's natural beauties and make a real contribution to their conservation.

A NEW, RICHLY COLOURFUL EXHIBIT

The visitor reception centre at Saint-Jean-des-Piles has a new interpretation exhibit which will help you better appreciate the park. Treat yourself to a trip back in geological time, explore the murky depth of a lake, go for a hike through the dense forest and relive the history of the first people who once roamed the park territory. The exclusive interpretation exhibits presented there will wake up the explorer in you. Your visit is a golden opportunity to get to know the park and discover La Mauricie and the Laurentians.

SHARE THE NATURALIST'S ZEST FOR NATURE

Exciting adventures in nature beckon every day, as you join a Park naturalist on a hike or in a Rabaska canoe trip, through woods, beaches and lakes. Let our naturalists guide you to hundreds of interesting sites and communicate their passion for nature. Check the schedule of interpretation activities, choose the activity you want. Ask the naturalists or any park attendant about the special events. To end the day, come to a slide talk at one of the park's amphitheatres.



Parcourez la forêt, les plages et les lacs du parc en compagnie des naturalistes.

You want to know more about the forests, beaches and lakes? So join a park naturalist.

A TOUR OF THE PARK SCENIC ROUTE IS FULL OF SURPRISES

This winding road leads to many small treasures: breathtaking panoramas, hiking trails, lookouts with interpretation panels. Wear comfortable shoes and bring a camera, binoculars and a snack, and you'll have a pleasant day!



Different services are offered to persons with hearing impairments. For information, ask Jacques Pleau at (819) 532-2282.

PARTICIPEZ AUX ACTIVITÉS D'INTERPRÉTATION...



À BORD D'UN CANOT RABASKA

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Canotez de surprise en surprise. Vous constaterez que d'une rive à l'autre d'un lac, les différences entre les habitats sont beaucoup plus grandes qu'il n'y paraît!

SUR LES TRACES DES ATTIKAMEKS

Voyagez dans le temps et revivez la rencontre des cultures : devenez un coureur des bois à la recherche des Attikameks.

AU TEMPS DES GLACIERS

Participez à une enquête sur la dernière glaciation : le coupable a disparu, mais les preuves sont accablantes!

EN VOYAGE SUR LE WAPIZAGONKE

Découvrez un lac au passé bien rempli qui ne consent à révéler ses mystères que par la voie des eaux.

POUR UNE RANDONNÉE EN FORÊT

LE DOMAINE DE L'ÉRABLIÈRE

Explorez une des plus belles érablières du parc, elle est le refuge d'une flore et d'une faune particulières.

À LA LISIÈRE DE LA FORÊT

La forêt a rendez-vous avec le lac. Vous êtes attendu à l'orée du bois pour assister à la rencontre de deux mondes intimement liés l'un à l'autre.

DANS LES AIRES DE PIQUE-NIQUE ET AU CENTRE D'INTERPRÉTATION

NATURALISTES EN HERBE

Vous voulez tout savoir sur la nature et vous avez entre 7 et 12 ans? Venez rencontrer les naturalistes, ils sont prêts à partager quelques-uns de leurs secrets avec vous.

LA VIE SECRÈTE D'UN LAC

Sous ses eaux limpides, le lac vous révélera un monde fascinant, un monde à part régi par ses propres lois.

LE REPAIRE DU NATURALISTE

Venez rencontrer des naturalistes qui répondront à toutes vos questions. Vous pourrez aussi profiter d'une présentation intéressante sur le huart à collier.

LE PIQUE-NIQUE S'ANIME

Une animation pour vous les jeunes! Venez vous amuser avec vos amis les animaux. Apprenez à mieux les connaître à travers des légendes, des sketches et des jeux.

L'ÉTRANGE UNIVERS DE L'ÉTANG

Traversez le miroir de l'étang et entrez dans un pays de merveilles. Sous les reflets des eaux calmes de l'étang, vous trouverez des créatures fascinantes qui n'en finiront pas de vous surprendre.



Apprenez à connaître la faune et la flore du parc.

Get to know the park's flora and fauna.

Venez observer les plantes carnivores de la Tourbière.

Observe the carnivorous plants at the bog exhibit.



JOIN IN THE INTERPRETATION ACTIVITIES...

ABOARD A RABASKA CANOE

FROM SHORE TO SHORE

You will find one surprise after another as you paddle along. You probably never realized how much habitats can vary from one shore to the other!

ON THE TRAIL OF THE ATTIKAMEKS

Take a trip back in time and experience the meeting of two cultures as you become a *coureur des bois* retracing the route of the Attikameks.

BACK TO THE ICE AGE

Be a detective on a team investigating the last great ice age. The culprit has long since fled the scene... leaving quite a trail of evidence!

ALONG THE WAPIZAGONKE

This lake reveals the many secrets of its past only to those who explore it by water.

HIKING THROUGH THE FOREST

THE MAPLE'S DOMAIN

Explore one of the park's most beautiful maple grove and get to know the plants and animals it shelters.

THE EDGE OF THE FOREST

At the edge of the lake, where it meets the forest, you will see how closely these two worlds are related to one another.

IN THE PICNIC AREAS AND AT THE INTERPRETATION CENTRE

BUDDING NATURALISTS

If you're between the ages of 7 and 12 and you want to learn everything about nature, come and meet the naturalists. They can teach you a trick or two!

THE SECRET LIFE OF A LAKE

You really cannot tell what is hidden under the surface! Discover a really different world that has a set of laws all its own.

THE NATURALIST'S LAIR

Come see the naturalists and find out the answers to your questions. Also, there will be an interesting presentation on the loon.



*Observez des créatures fascinantes sous les reflets des eaux calmes de l'étang.
Observe the fascinating creatures under the pond's water.*

*Partagez la passion des naturalistes à bord d'un canot Rabaska.
Share the naturalist's passion aboard a Rabaska canoe.*



PICNICS COME ALIVE

A special presentation for you kids! Come have fun with some of your animal friends. Sketches, games and stories will tell you more about them.

THE STRANGE WORLD OF THE POND

Veiled by reflections on the still pond water, fascinating creatures live in the silence below. Come with us through the mirror that leads to a land of wonder.

ALL ACTIVITIES ARE PRESENTED IN FRENCH. SOME ARE PRESENTED IN ENGLISH ON REQUEST.

HORAIRE DES ACTIVITÉS D'INTERPRÉTATION

DU 24 JUIN AU 22 AOÛT 1993

SCHEDULE OF INTERPRETATION ACTIVITIES

JUNE 24 TO AUGUST 22, 1993



| JOUR DAY | | ACTIVITÉ ACTIVITY | RENDEZ-VOUS MEETING PLACE |
|---------------------------------|-------|---|---|
| LUNDI MONDAY | 13:00 | D'une rive à l'autre* From Shore to Shore* | Rampe de mise à l'eau du lac Édouard Lake Édouard launch ramp |
| MARDI TUESDAY | 10:00 | Naturalistes en herbe Budding Naturalists | Pique-nique de l'Esker Esker picnic area |
| MERCREDI WEDNESDAY | 10:00 | Le domaine de l'érablière The Maple's Domain | Stationnement du lac Gabet Lake Gabet parking lot |
| JEUDI THURSDAY | 10:00 | Sur les traces des Attikameks* On the Trail of the Attikameks* | Rampe de mise à l'eau du pique-nique Shewenegan Shewenegan picnic area launch ramp |
| VENDREDI FRIDAY | 10:00 | Au temps des glaciers* In the Ice Age* | Pique-nique Wapizagonke Wapizagonke picnic area |
| | 13:00 | La vie secrète d'un lac The Secret Life of a Lake | Plage du lac Édouard Lake Édouard beach |
| SAMEDI SATURDAY | 10:00 | À la lisière de la forêt The Edge of the Forest | Casse-croûte du lac Édouard Lake Édouard refreshment stand |
| | 11:00 | Le repaire du naturaliste The Naturalist's Lair | Centre d'accueil de Saint-Jean-des-Piles Saint-Jean-des-Piles visitor centre |
| | 13:30 | Le pique-nique s'anime Picnics Come Alive | Pique-nique Shewenegan ou du lac Édouard Shewenegan or Lake Édouard Picnic area |
| DIMANCHE SUNDAY | 12:00 | L'étrange univers de l'étang The Strange World of the Pond | Étang Shewenegan Shewenegan pond |
| | 13:30 | En voyage sur le Wapizagonke** | Plage du pique-nique Shewenegan |
| | 15:00 | Along the Wapizagonke** | Shewenegan area beach |
| TOUS LES SOIRS EVERY EVENING | 20:30 | Causeries Slide talks | Aux trois amphithéâtres At the three amphitheatres |
| DEUX FOIS/SEM. TWICE A WEEK | | Activités spéciales Special Events | Voir horaire dans les centres d'accueil See schedule at the visitor centres |

* Activité en canot Rabaska *avec laissez-passer*.
Activity in Rabaska canoe *with a pass*.

** Activité en canot Rabaska *sans laissez-passer*.
Activity in Rabaska canoe *without a pass*.

N.B.: L'horaire peut varier.

The schedule is subject to change.

These activities are presented in French only. However Anglophones are welcome. English services are available on request.



Auberge
Grand' Mère



**NOUVELLE ADMINISTRATION
NOUVEAUX DÉCORS**

UNE TRADITION D'EXCELLENCE
Un plaisir à découvrir

- Cuisine de choix
- Salles de congrès et de banquets
- 30 chambres confortables
- Forfaits croisières/souper/théâtre

- Bar-salon
- Piscine chauffée
- Golf 18 trous
- Café-terrasse

Club de golf

Administration
Auberge & Golf

(819) 538-8651

Reservation de depart (golf)

(819) 538-3560

10, 6e Avenue, Grand-Mère (Québec) G9T 2E8

A JEAN COUTU

Claude Belzile Pierre Belzile

765, 6e Avenue
Grand-Mère

538-8606

538-3363

- Ouvert 7 jours, 7 soirs
- Service de développement de photos

On trouve de tout
... même un ami



Le Théâtre du Village d'Emilie

PRÉSENTE

LE TEMPS D'UNE VIE

de Roland Lepage

Direction artistique: André Montmorency

Mise en scène: René-Richard Cyr

Avec: Sylvie Drapeau et 4 autres comédiens

DU 19 JUIN AU 28 AOÛT

du mardi au vendredi à 20h30

et le samedi à 21h00



Sylvie Drapeau

COÛT: 20\$ (semaine)

22\$ (samedi)

Pour informations: **538-1716**

Sortie 226 de l'autoroute 55

PROTECTION DES ÉCOSYSTÈMES AQUATIQUES :



L'omble de fontaine
The brook trout

La majorité des plans d'eau du parc national de la Mauricie ont été colonisés peu après le retrait du dernier grand glacier, il y a tout au plus 10 000 ans, par quelques espèces de poissons seulement.

Cependant, depuis la fin du siècle dernier, l'humain a considérablement modifié les écosystèmes aquatiques de ce territoire. Dans ce contexte, le mandat du parc est de maintenir un échantillon représentatif des écosystèmes aquatiques laurentiens dans un état qui se rapproche le plus possible du milieu original. Afin d'y parvenir, nous devons accroître nos connaissances sur le milieu naturel et promouvoir une gestion active des ressources aquatiques. Pour illustrer les circonstances dans lesquelles s'effectue cette gestion, examinons la situation de trois espèces de poissons clés au parc.

OMBLE DE FONTAINE (TRUITE MOUCHETÉE)

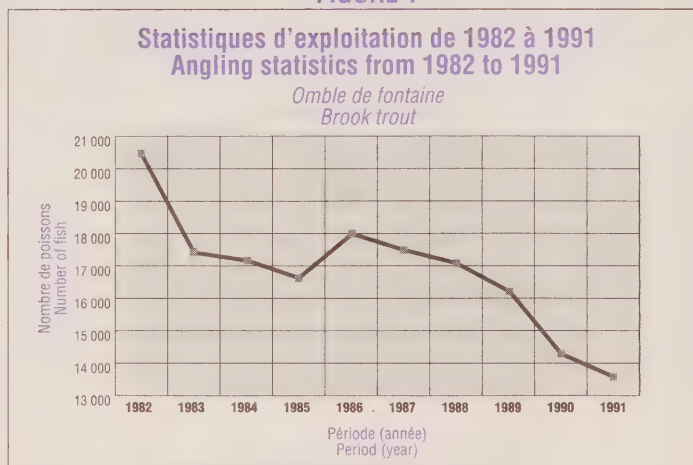
Au début du siècle, l'omble de fontaine occupait et dominait la majorité des plans d'eau du parc. Toutefois, la manipulation des niveaux d'eau de nombreux lacs, l'accumulation des bois noyés au fond des lacs suite au flottage et l'érosion causée par les coupes forestières ont entraîné le vieillissement accéléré de plusieurs plans d'eau et la perte de frayères. En parallèle, l'introduction de nouvelles espèces de poissons a profondément modifié le profil faunique d'un grand nombre de bassins versants. Ainsi, dès la création du parc en 1970, les pertes causées par la disparition ou la diminution des populations d'ombles de fontaine étaient estimées à 40 p. 100 du potentiel total du territoire.

Mais ce n'est pas tout! En effet, l'impact progressif de l'acidification des plans d'eau et l'effet du choc acide printanier s'ajoutent aujourd'hui aux altérations causées par l'activité humaine avant la création du parc. Les résultats de la pêche sportive signalent déjà des modifications chez les populations d'ombles de fontaine exploitées. D'après les statistiques recueillies entre 1982 et 1991, le nombre total de poissons capturés a diminué de façon significative (figure 1). Cette situation n'est pas unique au parc, elle représente une tendance généralisée dans le sud du Québec, là où l'espèce est présentement en net recul.

De par sa vocation propre, le parc national de la Mauricie se veut une source de référence environnementale dans la région naturelle qu'il représente. C'est pourquoi, nous devons maintenir des populations viables d'espèces indigènes dans des conditions où elles pourront évoluer le plus naturellement possible. Pour ce faire, il est essentiel d'accroître le niveau de protection accordé aux populations d'ombles

de fontaine. Aussi, nous prévoyons améliorer l'état des habitats aquatiques altérés par l'humain ou influencés par l'action des précipitations acides et intervenir, lorsqu'il est possible, sur les espèces compétitrices de l'omble de fontaine. Même la pêche sportive, considérée à juste titre comme un stress supplémentaire sur les populations, devra être revue et adaptée aux conditions actuelles, afin de nous assurer qu'elles ne subissent aucun préjudice.

FIGURE 1



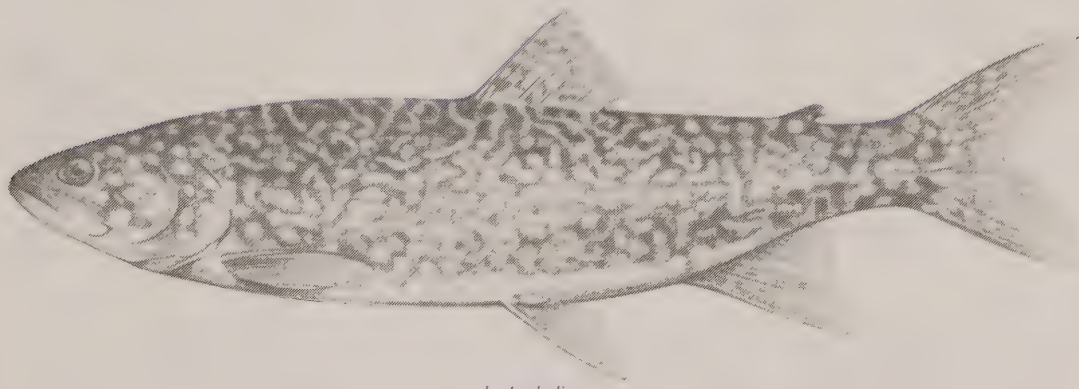
L'évolution du nombre des captures d'omble de fontaine montre des tendances à la baisse depuis quelques années.

In the last few years, the number of brook trouts captured has been decreasing.

LE TOULADI (TRUITE GRISE)

Selon nos aînés, le touladi a été introduit dans les eaux du parc entre 1920 et 1930 afin de four-

DES POISSONS SOUS SURVEILLANCE



Le touladi
Lake trout

nir des poissons de grande taille aux pêcheurs sportifs. Mais, force est d'admettre aujourd'hui que ce fut là un échec, puisque les populations actuelles se caractérisent par des individus de petite taille ayant une faible croissance.

Cette espèce est tout de même très prisée des pêcheurs. Depuis 1980, ces derniers ont accru leur habileté à la capturer de sorte que presque toutes les populations ont été surexploitées à un moment ou l'autre de l'histoire du parc (figure 2). Aussi, à maintes reprises, nous avons dû ajuster nos modes de gestion pour assurer la stabilité de l'espèce.

Aujourd'hui, bien que l'état de certaines populations reste précaire, les connaissances acquises ces dernières années nous permettent d'affirmer que nous maîtrisons la situation et que ces populations auront retrouvé leur état d'équilibre d'ici peu.

Cependant, une question fondamentale demeure en suspens : en tant qu'espèce introduite ayant une incidence négative sur une ou des espèces indigènes, doit-on préserver le touladi au même titre que ses congénères indigènes? Nonobstant l'intérêt des pêcheurs à ce chapitre, cette question doit être étudiée en tenant compte du mandat du parc et de la situation régionale de l'espèce. Jusqu'à ce jour, le débat demeure entier, d'une part, en raison de l'impossibilité technique d'éliminer l'espèce et, d'autre part, par le fait qu'il pourrait s'avérer utile de protéger cette ressource qui se voudra peut-être rare ou unique dans l'avenir.

L'OMBLE CHEVALIER

Espèce rare à l'échelle du Québec méridional (88 lacs), l'omble chevalier n'est présent que dans 11 lacs du bassin de la rivière Saint-Maurice dont un seul est situé au parc, soit le lac Français.

La population d'ombles chevaliers du lac Français est représentative de sa région naturelle tant par son taux de croissance que par sa longévité (6 ans). Malgré l'histoire marquée de ce plan d'eau par une exploitation intensive, des modifications d'habitats et l'introduction d'espèces de poissons non indigènes, la situation actuelle de cette espèce nous permet de croire aujourd'hui à sa viabilité à long terme.

Par contre, dans l'ensemble du Québec méridional, l'omble chevalier possède un statut précaire. De fait, peu de plans d'eau sont protégés actuellement et sa raréfaction a surtout été provoquée par l'humain.

Compte tenu de ces différents aspects, la population d'ombles chevaliers du lac Français possède aujourd'hui un statut particulier dans le parc en tant qu'espèce exceptionnelle, unique et menacée dans sa région naturelle.

Ceci implique donc la protection intégrale de ce lac, entre autres par l'arrêt définitif de la pêche sportive.

Dans l'avenir, des contrôles réguliers permettront au Service de conservation de s'assurer que l'omble chevalier évolue normalement et que rien ne porte atteinte à son habitat. Il ne nous reste plus qu'à évaluer les impacts que pourraient avoir les espèces introduites sur le développement à long terme de cette population. Bien qu'actuellement impossible, l'élimination de ces espèces et le retour à la communauté d'origine restent un objectif à longue échéance.

Michel Plante

Les illustrations de l'omble de fontaine, du touladi et de l'omble chevalier ont été reproduites avec l'aimable autorisation du Musée canadien de la nature, Ottawa, Canada.

PROTECTION OF WATER ECOSYSTEMS:



L'omble chevalier
The arctic char

Most of the lakes in La Mauricie National Park were colonized by a few species of fish soon after the last glacier melted, about 10 000 years ago.

Since the end of the last century, however, the normal course of history has been altered by human activity, which continues to have a considerable impact on the water ecosystems of this territory. Against this background, the park's mandate is to maintain an area representative of the Laurentian water ecosystems in a state resembling as closely as possible the original habitat. In order to fulfill this mandate, we must further our knowledge of the natural habitat and promote active management of the aquatic resources. By way of illustrating the circumstances under which this management is carried out, we shall examine the situation of three of the park's key fish species.

BROOK TROUT (SPECKLED TROUT)

At the beginning of the century, the speckled trout occupied and dominated most of the lakes and streams in the park. However, fluctuations in water levels, due to timber drives, accumulation of waterlogged wood and erosion caused by logging, precipitated the ageing process in some lakes and the loss of spawning grounds. At the same time, the introduction of new species of fish brought about a profound change in the wildlife profile of a number of hydrographic basins. By 1970, when the park was created, losses due to the disappearance or decline of some populations of brook trout were reckoned at 40 percent of the territory's actual potential.

But the story does not end there. Changes to the water habitat brought about by human activity have been compounded by the progressive impact of acidification and spring acid shock. Angling records already indicate changes in harvested populations of brook trout. Angling statistics from 1982 to 1991 show that the total harvest of fish has decreased significantly (Fig. 1). This situation is not unique to the park; it represents a general trend in southern Quebec where the species is clearly declining.

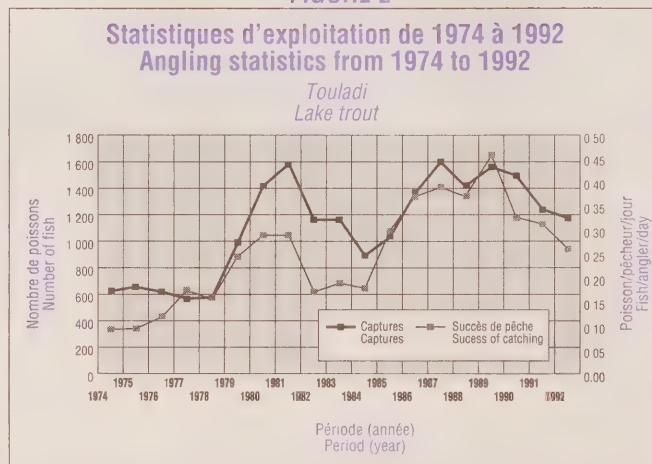
The vocation of La Mauricie National Park is to act as an environmental reference source in the physiographic region it represents. This is why we must maintain viable populations of indigenous species in conditions that allow them to evolve as naturally as possible. In order to do this, we must step up the protection afforded to the brook trout. Hence, we plan to improve the habitat that has been altered by humans or affected by acid rain and, when possible, intervene in the

case of species that compete with the brook trout. Moreover, to ensure that this species does not unduly suffer from angling, we shall even have to review and adapt sport fishing regulations to suit present conditions, as angling is considered, justifiably, to be an additional stress on this species.

LAKE TROUT (GREY TROUT)

According to the old folks, the lake trout was introduced into the park waters between 1920 and 1930 in order to provide large-sized specimens for anglers. But today we have to admit that this attempt was not successful, as specimens of present populations are characteristically small and their growth rate is low.

FIGURE 2



Les captures et l'indice du succès de pêche (moyenne de prises quotidiennes par pêcheur) du touladi se sont fortement accrus depuis 1974.

Since 1974, the number of lake trout captured as well as the success of catching (the average of daily captures per angler) have increased considerably.

FISH UNDER SURVEILLANCE

This species is nonetheless highly prized by fishermen who, since 1980, have become more successful at catching it, so that almost all of the populations have been overfished at one time or another in the history of the park (Fig. 2). On many occasions we have had to adapt our management methods to ensure the stability of this species.

Today, although the situation of some populations remains precarious, the knowledge we have acquired over the past few years indicates that the situation is under control and that these populations will stabilize within a few years.

On the other hand, we must consider that this is an introduced species which has a negative impact on one or more indigenous species. This raises the question whether it should be afforded the same protection as indigenous species. Notwithstanding the interest of anglers in this species, the question must be addressed in light of the park's mandate and in relation to the species regional status. It may well be that this resource will become less plentiful in the future, and protecting it might prove to be a good thing after all. The matter is still open to debate.



Lac du Caribou
Lake du Caribou

changes and the introduction of non-indigenous species, its special status makes us believe in its long-term viability. On the other hand, elsewhere in southern Quebec, its status is precarious. Few of its lakes are protected, and its recent decline has been mainly caused by humans.

In regard to these various aspects, the arctic char population of lake Français has now a special status in the park, being unique and threatened in its physiographic region. This status means that this lake will be given blanket protection, which includes a complete halt to angling.

In the future, regular monitoring will enable the Conservation Service to ensure that the arctic char evolves normally and that its habitat is not affected. Now we have only to evaluate what impact introduced species may have on its long-term develop-

ment. Although presently impossible, the elimination of introduced species and a return to the original community remains a long-term objective.

Michel Plante

ARCTIC CHAR (QUEBEC RED TROUT)

This species is rare in southern Quebec, being found in only 88 lakes. It is present in only 11 lakes in the Saint-Maurice River basin, of which only one, Lake Français, is in the park.

The population of the arctic char in Lake Français is representative of its physiographic region by its growth rate and longevity (6 years). Although this lake has been affected by intensive fishing, habitat

The above illustrations of the brook trout, lake trout and arctic char, have been reproduced with the authorization of the Canadian Museum of Nature, Ottawa, Canada.



**5555, 50^e Av.
Grand-Mère
G9T 5K5
538-8956**



SPÉCIALITÉS :

- gaz propane (auto + motorisé)
- articles de camping, pêche et propane
- pièces de roulettes
- tentes : vente et location

RÉPARATION

- articles de propane & toiles de tente

Dépanneur du Parc St-Jean-des-Piles

CLAUDETTE & DIANE

Service de location de canots
au Parc de la Mauricie

Dépanneur ouvert à l'année - 7 jours/semaine

• Bière • Glace • Vers • Gazoline • Souvenirs

1400 Principale
St-Jean des Piles

Location de canots: (819) 532-2050

Dépanneur: (819) 538-2204

SANPRI



HEURES D'OUVERTURE

Lundi, mardi jusqu'à 17h30

Mercredi, jeudi, vendredi
jusqu'à 21h00

Samedi
jusqu'à 17h00

Dimanche
de 10h00 à 17h00

1702 - 41^e Rue, Shawinigan

- SERVICE AUX CAISSES
- GRANDE VARIÉTÉ DE PRODUITS

- FRAÎCHEUR GARANTIE
- SUPER BAS PRIX D'ENTREPÔT



**CASSE-CROÛTE
AU
Guibou**

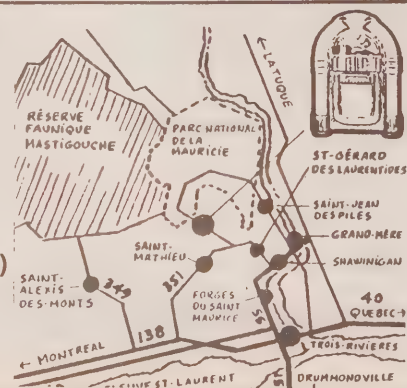
**OUVERT 7 JOURS
de 9 hrs à 22 hrs**

532-3028

REPAS COMPLET

210, Ch. St-François
St-Mathieu du Parc (Québec)
G0X 1N0

Céline Doucet, propriétaire



LES FORGES-DU-SAINT-AURICE :

UN MONDE D'HISTOIRE ET DE LÉGENDES

SPOTLIGHT ON THE FORGES DU SAINT-AURICE

Plongez dans le passé de vos ancêtres, revivez le labeur d'un mouleur ou d'un fondeur. Découvrez l'étendue de la colonie des Forges, berceau de l'industrie sidérurgique au Canada. Vous verrez la seule cheminée d'affinage encore debout; vous pénétrerez au cœur du haut fourneau et rencontrerez les grands personnages dans leur luxueuse demeure : la Grande Maison. Nombreuses sont les légendes au lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice... Vous les revivrez dans l'atmosphère mystérieuse des caves de la maison. Un personnage règne en maître aux Forges, il habite une fontaine... Venez faire sa connaissance!

HORAIRE

Ouvert de la mi-mai à la fête du Travail, tous les jours de 9 h 30 à 17 h.
Le prix d'entrée varie de 1,50 \$ à 3,25 \$ par personne.

Come and take a step back in time to the days of our ancestors, experience some of the founders and moulders' work, discover the size of the Forges village, cradle of the canadian iron and steel industry. You will see the only finery stack still standing in Canada, go inside a blast furnace and meet those who presided over the company and lived in the luxurious Ironmasters' house. The site has given rise to many legends, and you may discover some of their clues in the mysterious atmosphere of the cellars. One character reigns supreme at the Forges... he lives in a fountain. Come and meet him!

SCHEDULE

Open mid-may to labor day, every day from 9:30 a.m. to 5 p.m.
Entrance fee is between \$1.50 to \$3.25 per person.



La Grande Maison aux Forges-du-Saint-Maurice

The Ironmaster's house at the Forges du Saint-Maurice

INFORMATION

Lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice
10 000, boulevard des Forges
Trois-Rivières (Québec)
G9C 1B1
(819) 378-5116

LE CENTRE DE LA MAURICIE, UN CARREFOUR D'ACTIVITÉS



Rendez-vous avec les cerfs de Virginie (chevreuils) au Parc des Chutes, à 25 km du parc.

See the white-tailed deer at the Parc des Chutes, 25 km from the park.

Vous êtes un amateur de sports de plein air? Fasciné par la beauté des paysages mauriciens, captivé par l'histoire et la culture? Alors, venez visiter le Centre de la Mauricie lors de votre séjour au parc. Cette belle région foisonne d'attraites touristiques de toutes sortes; faites votre choix!

ATTRAITES TOURISTIQUES

- Centrale hydro-électrique Shawinigan 2;
- Centre de l'interprétation de l'industrie de Shawinigan;
- Croisière sur la rivière Saint-Maurice à Saint-Jean-des-Piles;
- Église Notre-Dame-de-la-Présentation à Shawinigan-Sud;
- Parc des Chutes à Shawinigan et Shawinigan-Sud;
- Village du bûcheron à Grandes-Piles;
- Village d'Émilie à Grand-Mère;
- et plus encore...

RENSEIGNEMENTS

Pour obtenir plus de renseignements sur les attraites touristiques de la région, passez à l'un des deux centres d'accueil du parc ou téléphonez à la Corporation de développement économique du Centre de la Mauricie, (819) 537-7249.

LA MAURICIE REGION: A HUB OF ACTIVITY

If you enjoy outdoor activities, are fascinated by sceneries or interested in history and civilization, then you must visit La Mauricie region. This beautiful country abounds in tourist attractions. You have only to choose from the wide variety of activities offered.

TOURIST ATTRACTIONS

- Hydroelectric Power Station Shawinigan 2;
- Shawinigan Industrial Interpretation Centre;
- Boat cruise on the Saint-Maurice River at Saint-Jean-des-Piles;
- Notre-Dame-de-la-Présentation Church at Shawinigan-Sud;
- Parc des Chutes at Shawinigan and Shawinigan-Sud;
- Village du bûcheron at Grandes Piles;
- Emilie's Village at Grand-Mère;
- and much more!

INFORMATION

For more information on these attractions, visit one of the park's visitor centres or phone directly at the Corporation de développement économique du Centre de la Mauricie, (819) 537-7249.



Centrale hydro-électrique Shawinigan 2
Hydro-electric plant Shawinigan 2.

SKI DE RANDONNÉE, «FONDEURS, À VOS SKIS!»

CROSS-COUNTRY SKIING “WINTER ENTHUSIASTS... ON YOUR SKIS!”

L'hiver, le parc revêt un cachet très particulier. Par une belle randonnée de ski, découvrez la splendeur de ses paysages. Planifiez une excursion de quelques jours et tentez l'expérience du camping d'hiver. Que vous soyez un skieur débutant, intermédiaire ou expert, vous saurez pleinement profiter du réseau de 80,5 km de sentiers balisés et tracés du parc. Bonne randonnée!

There is something special about the park in wintertime, and skiing is a great way to discover its gorgeous scenery. Come for an outing for a few days and experience winter camping. And whether you are a novice skier or an expert, the park's 80.5 km of marked, groomed trails has something to please you. So, good skiing!

PRÉPAREZ VOTRE SÉJOUR

POINT DE DÉPART

Pavillon d'accueil situé à 5 km de l'entrée Saint-Jean-des-Piles. Le pavillon est ouvert tous les jours de 10 h à 18 h.

TARIFICATION

SKI DE RANDONNÉE :

Tarification possible à l'hiver 93-94

CAMPING D'HIVER :

Activité gratuite

CAMPING D'HIVER

Inscription obligatoire, téléphonez au (819) 536-2638 ou (819) 538-1304.

HÉBERGEMENT

Gîtes Wabenaki et Andrew (voir page 15).

RÈGLEMENTS SPÉCIFIQUES

- vous devez quitter les sentiers avant 18 h;
- la pratique du «pas de patin» est permise uniquement sur les pistes numéro 6, 9 et 10 (voir page 46);
- les animaux sont interdits dans les sentiers.

PROFITEZ DE VOTRE SÉJOUR

SERVICES

- salle de fartage, salle de repos, installations sanitaires et poste de secours au pavillon d'accueil;
- haltes chauffées réparties le long des sentiers à tous les 5 km (environ).

Au parc, il n'y a pas de service de restauration en saison hivernale, ni de service de location de skis.

PREPARING YOUR STAY

STARTING POINT

At the ski reception centre, 5 km from the Saint-Jean-des-Piles entrance. The centre is open daily from 10 a.m. to 6 p.m.

FEES

CROSS-COUNTRY SKIING:

Fees possible during winter 93-94

WINTER CAMPING:

Free of charge

WINTER CAMPING

Registration required. Call (819) 536-2638 or (819) 538-1304.

ACCOMMODATIONS

Wabenaki and Andrew lodges (see page 15).



L'hiver au parc national de la Mauricie : paix, quiétude et poésie.

Winter in La Mauricie National Park: peace, quietness and enchantment.

RULES

- leave trails by 6 p.m.;
- ski-skating on trails #6, 9 and 10 only (see page 46);
- no pets allowed on trails.

ENJOY YOUR STAY

SERVICES

- a room for waxing skis, washrooms and showers, a lounge and first-aid station;
- heated shelters every 5 km along the trails;

The park has no restaurants in wintertime or ski rental facilities.



Sentiers de ski de randonnée

Cross-country ski trails



LE RESTO de *La Place*

- Buffet le midi et en soirée
- Table d'hôte, festival culinaire
- Diner-brunch le dimanche
- Danse avec orchestre les vendredi, samedi et dimanche

RÉSERVATION: 537-1854

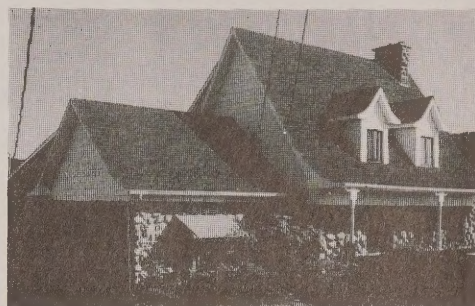
780, 5e Rue
SHAWINIGAN

Le Horès

Pour les amoureux de
la nature...

et de la bonne table.

AUBERGE



LES GRANDS
PRIX
DE LA RÔTISSERIE
QUÉBÉCOISE
LAURÉAT DES GRANDS PRIX
DU TOURISME QUÉBÉCOIS
1993

• Verrière

• Menu terrasse

• Spa

Table d'hôte
19 chambres
★★★ guide Debeur

Téléphone: (819) 538-9340

4291, 50e avenue ste-flore de grand-mère

RÔTISSERIE ST-HUBERT

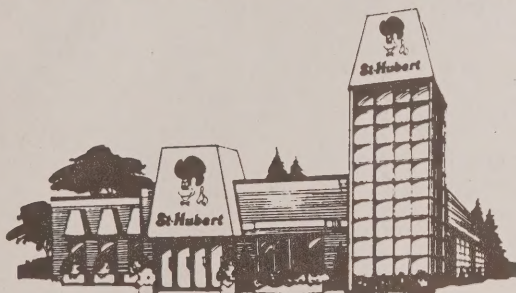


TABLE D'HÔTE-MIDI

Lundi au vendredi de 11h00 à 14h00
à partir de \$4.95

Ces repas sont servis avec une boisson
(thé, café, lait, infusion ou boisson gazeuse)
et un dessert (gelée de fruits, crème glacée
ou yogourt glacé)

1515 rue TRUDEL, SHAWINIGAN
Autoroute 55 - sortie 217

LIVRAISON — RÉSERVATION
(819) 537-6671

Une soupe du jour GRATUITE

À l'achat d'un repas complet à la
salle à manger de la Rôtisserie
située au
1515, rue Trudel, Shawinigan
Autoroute 55 - sortie 217

* Valable jusqu'au 30 septembre 1993

Un (1) coupon par personne, par repas. Ne peut être combiné à toute autre
offre spéciale ou promotion. Non applicable sur table d'hôte du midi.
Prière de présenter ce billet avant de commander.



Boisson gazeuse GRATUITE

À l'achat d'un repas complet à la
salle à manger de la Rôtisserie
située au
1515, rue Trudel, Shawinigan
Autoroute 55 - sortie 217

* Valable jusqu'au 30 septembre 1993

Un (1) coupon par personne, par repas. Ne peut être combiné à toute autre
offre spéciale ou promotion. Non applicable sur table d'hôte du midi.
Prière de présenter ce billet avant de commander.



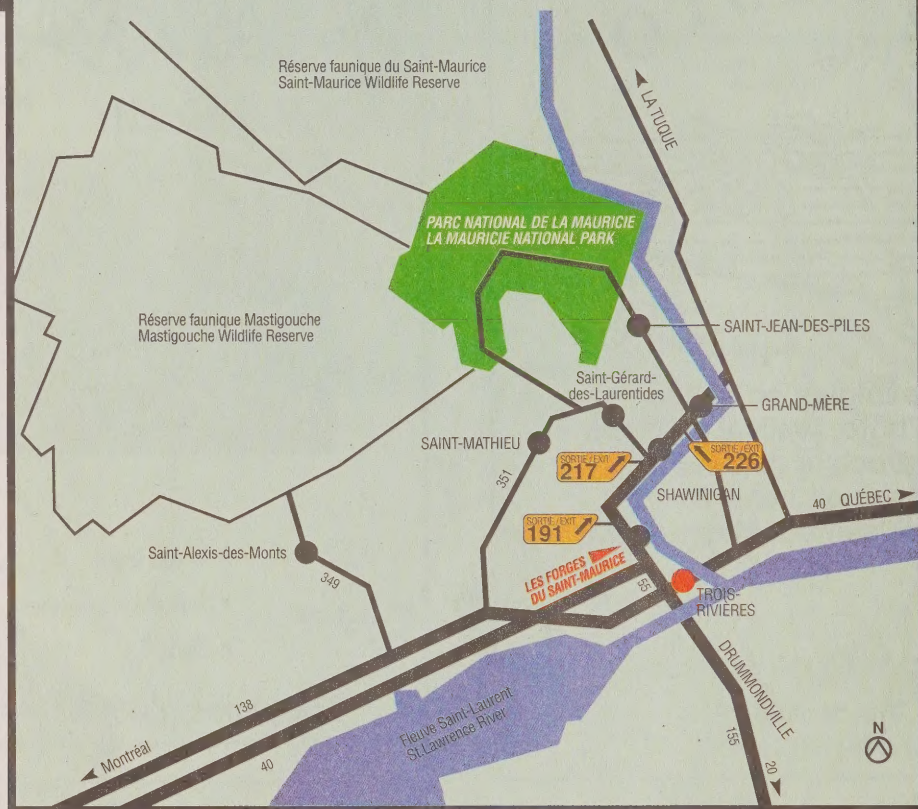
COMMENT SE RENDRE AU PARC?

HOW TO GET TO THE PARK?

Adresses utiles

Service canadien des parcs
District de la Mauricie
Place Cascade
794, 5^e Rue
C.P. 758
Shawinigan (Québec)
G9N 6V9
Tél. : (819) 536-2638

Service canadien des parcs
Région du Québec
3, rue Buade
C.P. 6060
Haute-Ville
Québec (Québec)
G1R 4V7
Tél. : (418) 648-4177
1-800-463-6769



Useful addresses

Canadian Parks Service
La Mauricie District
Place Cascade
794, 5th Street
P.O. Box 758
Shawinigan, Quebec
G9N 6V9
Tél.: (819) 536-2638

Canadian Parks Service
Quebec Region
3 Buade Street
P.O. Box 6060
Haute-Ville
Québec, Quebec
G1R 4V7
Tel.: (418) 648-4177
1-800-463-6769

Le parc national de la Mauricie

Les visiteurs circulant sur l'autoroute 55 qui désirent accéder à l'entrée ouest du parc emprunteront la sortie 217 en direction de Saint-Gérard-des-Laurentides. Ceux qui se dirigent vers l'entrée est du parc quitteront l'autoroute 55 à la sortie 226 vers Saint-Jean-des-Piles.

Le lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice

Les visiteurs désirant se rendre aux Forges doivent emprunter l'autoroute 55 jusqu'à la sortie 191 du boulevard Saint-Michel.

La Mauricie National Park

Visitors wishing to reach western entrance to the park from highway 55, take exit 217 leading to Saint-Gérard-des-Laurentides. To reach the eastern entrance to the park, take exit 226 leading to Saint-Jean-des-Piles.

The Forges du Saint-Maurice National Historical Site

Visitors wishing to go to the Forges should take highway 55 as far as the Saint-Michel boulevard exit 191.



A.B.I.

Aluminerie de
Bécancour Inc.

**A.B.I. a investi plus de
70 millions de dollars à
l'installation de systèmes
hautement perfectionnés pour
protéger l'environnement.**

**A.B.I.,
un partenaire écologique.**

Pensez à recycler !



Think recycling!

©Publié avec l'autorisation
du ministre de l'Environnement
Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1993
Published by authority of
the Minister of the Environment
Minister of Supply and
Services Canada 1993
QS-F-248-000-BB-A1
R63-173/1993
ISBN 0-662-59491-6

Canada